Санкт-Петербургский государственный университет

**Ван Тяньсинь**

**Выпускная квалификационная работа**

**Пословицы о добре и зле в китайском и русском языках**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5621.2019. «Русский язык»

Научный руководитель:

Васильева Ольга Владимировна,

доцент, Кафедра русского языка

Рецензент:

Королькова Мария Денисовна,

научный сотрудник,

отдел диалектной

лексикографии и

лингвогеографии

Санкт-Петербург

2021

Содержание

[Введение 3](#_Toc71513251)

[Глава I. Пословицы как выразительные средства китайского языка 8](#_Toc71513252)

[1.1. Анализ пословиц в китайской литературе 8](#_Toc71513253)

[1.2. Специфика китайских пословиц 12](#_Toc71513254)

[Глава II. Пословицы как выразительные средства русского языка 21](#_Toc71513255)

[2.1. Анализ пословиц в русской литературе 21](#_Toc71513256)

[2.2. Специфика пословиц русского языка 26](#_Toc71513257)

[Глава III. Сопоставительный анализ пословиц о добре и зле в китайском и русском языках 31](#_Toc71513258)

[Заключение 53](#_Toc71513259)

[Список использованной литературы 57](#_Toc71513260)

[Список источников 62](#_Toc71513261)

# **Введение**

**Актуальность темы исследования**. У каждого народа есть своя национальная культура, которая отражается в его истории, религии, языке, фольклоре. Пословицы, как воплощение народной мудрости, тесно связаны с языком и культурой народа и играют важную роль в процессе проявления национальной самобытности. Они лаконичны, но в то же время выражают глубокий смысл, демонстрируя при этом различные особенности национальной культуры.

Пословицы – одна из старейших и наиболее ценных форм языкового выражения в человеческой культуре, и они представляют собой кристаллизацию различных этнических культур, используемых людьми для выражения своего опыта, вдохновения и чувств в процессе производства и жизни. В любом языке пословицы рассматриваются как продукт национальной самобытности языка, который является воплощением опыта поколений и отдельных представителей данной страны. Они имеют самую различную тематику, и тем самым их количество довольно велико. Сегодня вряд ли найдется ситуация, к которой нельзя было бы применить какую-либо пословицу.

На характеристики пословиц влияют среда проживания, жизненные привычки, национальный язык, религиозные убеждения и другие факторы разных национальностей. Это отдельные познавательные акты, выражаемые в изолированных языковых структурах. Следовательно, их интерпретация уместна только тогда, когда они рассматривают не только само языковое выражение, но и знание реальной ситуации, приобретенное представителями определенной нации на основе их личного и социального опыта, закрепленного и переданного в языковых формах (текстах).

Пословицы разных народов, созданные на разных языках, выражают универсальные ценности и советы, те истины, которые они воплощают, информация, которую они несут, одинаково приветствуются во всех странах на протяжении веков, и, несмотря на их региональные различия, нет никаких сомнений в том, что они всегда оказывают влияние на духовную культуру этносов, их создавших.

Пословицам отводится особое место среди фразеологизмов, поскольку именно они, фиксируя культурные и национальные традиции, потом передают их из поколения в поколение. Пословицы можно рассматривать и как своеобразный свод правил и норм поведения, некий культурный кодекс, регламентирующий отношения людей между собой и дающий им возможность национальной самоидентификации.

Национально-культурная специфика русского и китайского народов демонстрирует большую идентичность как по тематике пословиц, так и по способу ее выражения. Актуальность данной темы обусловлена не только практическими и теоретическими потребностями в дальнейшем системном описании русских и китайских пословиц, но и растущим интересом к изучению конкретных языков в сравнительном аспекте.

В настоящее время изучением пословиц занимаются как российские, так и зарубежные авторы. В большинстве исследований прошлого века авторы обращали внимание на национально-культурную семантику пословиц, особенности их морфологической структуры и стилистической направленности. В 21 веке внимание исследователей направлено на прагматику пословиц, целью которой является исследование психологических характеристик общающихся, речевого фона, ситуации и т. п. Формируются новые методы исследования языка и речи, однако при этом сопоставительное рассмотрение китайских и русских пословиц в рамках теории речевых актов и понимания смысла пословиц в разноструктурных языках по-прежнему остается малоизученным. Среди российских авторов, изучавших в прошлом русские пословицы, и изучающих в настоящее время их специфику, стоит отметить таких исследователей, как В. И. Даль, Ф. И. Буслаев, А. А. Потебня, Ю. М. Соколов, М. А. Рыбникова, Г. Л. Пермяков, М. А. Черкасский, В. Н. Телия.Китайские пословицы подробно освещены в работах Вэнь Дуаньчжэн, Чжан Иньдунь, Мао Чуньчао, Ван Цинь, Ся Чжэннон и др.

**Объект исследования** –русские и китайские пословицы о добре и зле.

**Предмет исследования** –специфические особенности русских и китайских пословиц о добре и зле.

**Цель работы** – исследование пословиц о добре и зле в китайском и русском языках.

Для достижения поставленной цели в работе были определены следующие **задачи**:

* исследовать пословицы как образные средства выражения китайского и русского языков,
* исследовать пословицы в русской и китайской литературах,
* провести сопоставительный анализ пословиц о добре и зле на примере исследуемых языков.

**Исследовательской базой** работы выступили словари русского и китайского языков, в которых анализировались пословицы о добре и зле: «Словарь русских пословиц и поговорок» (15 пословиц)[[1]](#footnote-0), «Большой словарь русских пословиц» (360 пословиц)[[2]](#footnote-1), «Пословицы русского народа»[[3]](#footnote-2) (65 пословиц), Русско-китайский словарь пословиц и поговорок (7 пословиц)[[4]](#footnote-3).

Источником китайского материала стала книга 温端政《中国惯用语大辞典》(Вэнь Дуаньжэн «Китайский словарь идиом»), где собрано 100000 пословиц, которые обычно используются в разговорной речи, и 13000 пословиц, которые представлены в древних документах и современных известных произведениях. Для анализа были отобраны 9 пословиц, характеризующих понятия добра и зла[[5]](#footnote-4).

Помимо этого, в работе используются материалы русскоязычных и китайскоязычных интернет-источников, в которых представлены примеры пословиц о добре и зле (140 пословиц)[[6]](#footnote-5).

К настоящему времени написано немало исследований о китайских и русских пословицах, а также о национальной культуре Китая и России в сопоставительном аспекте. Однако работ, посвященных сравнению китайских и русских пословиц с лингвокультурологической точки зрения, все еще недостаточно. **Новизна работы** состоит в том, что в ней проводится комплексное исследование пословиц, воплощающих образы добра и зла в китайском и русском языках.

**Методы исследования**. В работе используются сравнительный метод, метод сплошной выборки, метод сопоставительного анализа, словарных дефиниций (для описания термина «пословица» в русском и китайском языках. категорий «добро-зло»), описательный метод (для анализа и классификации изучаемых пословиц.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что с помощью методов лингвокультурологии проводится системный сравнительный анализ сходства и различия пословиц о добре и зле в русском и китайском языках. Проведенное исследование может быть полезным справочным материалом для тех, кто работает в этом направлении.

**Практическая значимость исследования**. Пословица – это форма языкового выражения, тесно связанная с национальным языком и культурой народа, где культурные особенности проявляются через особые языковые формы, а языковые особенности заключаются в культурной коннотации. Таким образом, изучение пословиц разных стран и народов позволяет лучше понимать языковую культуру тех или иных стран, тем самым способствуя изучению их национальных языков. Материалы данной работы могут быть использованы в процессе преподавания русского языка учащимся – носителям китайского языка, а также в процессе преподавания китайского языка учащимся – носителям русского языка, в создании учебных пособий и словарей и в исследованиях по данной проблеме.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается выбор темы, формулируются цель, задачи и методология исследования, раскрываются новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации.

В первой главе проводится анализ пословиц как выразительных средств китайского языка.

Во второй главе раскрывается специфика пословиц как выразительных средств русского языка.

В третьей главе представлен сопоставительный анализ пословиц о добре и зле в китайском и русском языках. В данной главе рассматриваются общие черты русских и китайских пословиц, а затем их различия, отражающие привычки каждого из двух этносов, национальную психологию, культуру питания, особенности характера, истории, природных условий и др.

В заключении подводятся итоги проведенному сравнительному исследованию.

# Глава I. Пословицы как выразительные средства китайского языка

## 1.1. Анализ пословиц в китайской литературе

Язык является средством передачи накопленных знаний, носителем культуры, отражающим характеристики нации, ее отношение к жизни, взглядам, ценностям и способам мышления. Пословицы, являясь частью фольклора, представляют собой одну из форм фиксации в языке обычаев, норм, традиций и коллективных представлений о мире. Пословицы обладают неподдельным очарованием, они не только являются культурным достоянием нации, но также суммируют и обобщают ценный опыт, накопленный людьми страны в их повседневной жизни.

Чжанькунь У считает, что в процессе создания и использования словарного запаса пословицы имеют самое раннее происхождение, наибольшее количество, наибольшую частоту использования, наибольшее количество информации и наибольшую социальную ценность[[7]](#footnote-6), которая представляет собой «сленг» в широком смысле. В 1921 году Го Шаоюй указал в «Изучении пословиц», что пословицы в широком смысле имеют широкий диапазон, и выступил за обсуждение пословиц в узком смысле. Он определил пословицы следующим образом: пословицы – это результат реального человеческого опыта, они регулируют поведение людей, и те из них, которые имеют благозвучную форму выражения, могут открыто использоваться в повседневных разговорах[[8]](#footnote-7). Самая важная особенность пословиц – передать богатый опыт, накопленный людьми в производственной и повседневной жизни, а также в различных сферах общественной деятельности. Известные пословицы процветают в основном из-за их богатого смысла и содержания.

Последующие ученые в основном проводили исследования в этом направлении мышления. Например, У Чжанькунь и Ма Гофань считали, что пословицы – это популярные, лаконичные, рифмованные высказывания или короткие предложения, которые часто используются или распространяются среди людей в разговорной речи и выражают практический жизненный опыт. Или, иначе говоря, что пословицы – это своего рода «готовые слова» чувств[[9]](#footnote-8), форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном.

Это похоже на понимание пословиц в широком смысле в китайском языке. У китайских авторов нет четкого определения понятия «пословица». C точки зрения формы китайские пословицы представляют собой простые фразы, они относительно устойчивы и имеют параллельную и непараллельную конструкции. С точки зрения семантики пословицы в китайском языке широко распространены, имеют отношение ко всем сторонам жизни, представляют собой выражение практического опыта народа, имеют глубокий философский смысл (в прямом и переносном значении) и часто носят назидательный характер. Пословицы – это предложения, выражающие мысли. Независимо от того, какая у них структура и существуют ли они по отдельности или нет, в конце всегда будет тон окончания. Следовательно, они не принадлежат языковой лексике, а принадлежат к «общему языку» речи[[10]](#footnote-9).

Китайские пословицы, как «кристалл мысли народа в определенную эпоху»[[11]](#footnote-10), также вызывают большой интерес многих китайских учёных. Например, Лу Синь (陆欣) считает, что пословица – это короткая образная метафора, которая может передавать опыт и наставления[[12]](#footnote-11). Исследователь Хуайцин Ф (符淮青) также подчеркивает возможность того, что пословицы передают знания будущим поколениям, служат хранилищем светской мудрости и служат общественной практике людей[[13]](#footnote-12).

Как разновидность китайского языка, пословицы широко используются в устной и письменной речи. Они отражают мысли и мировоззрение, культуру и традиции китайского народа. Китайские пословицы – это законченные выражения, состоящие из четырех и более иероглифов. 熟 能生巧Shú néng shēng qiǎo = *Мастерство приобретается опытом* – эта пословица отражает условия жизни людей в средние века. История древнего Китая доказывает это, потому что в древнекитайских школах ученики должны были запоминать около 400 иероглифов, 63 вымышленных символа, выполняющих грамматические функции, и 24 цитаты из книг Конфуция. Те, кто преодолевал это препятствие, носили гордое звание «ученого». Этот исторический факт позволяет четко представить себе ситуацию, в которой раскрывается смысл приведенной пословицы.

В работе Сунь Чжипина пословица – это «законченное предложение, указывающее на суждение или рассуждение, и может использоваться для подтверждения и замены собственной точки зрения; идиомы, аллегорические высказывания и разговорные выражения обычно могут служить только компонентами предложений, и они могут влиять на природу и состояние объективных явлений» [[14]](#footnote-13).

Источник китайских пословиц можно проследить до периода, предшествовавшего эпохе Цинь (221 – 207 гг. до н. э.). Со времен династий Хань (206 до н. э. – 220 гг. н. э.) и Вэй (220 – 264 гг. до н. э.) были созданы новые пословицы. После длительного периода накопления лексики пословицы составили значительную часть словаря[[15]](#footnote-14).

Пословица (谚语) определяется так: 熟语的一种。流传于民间的简练通俗而寓意丰富深刻的语 句，大多反映人民的生活和生产经验 / «Один из типов паремий; сжатые, общедоступные, бытующие в народе устойчивые речения, имеющие богатую и глубокую мораль; в основном они отражают жизнь народа и опыт производства»[[16]](#footnote-15).

Ло Шэнхао считает, что китайские пословицы являются грамматически законченными предложениями, выражающими наблюдение или суждение, основанное на опыте. Часто это одна или две строки в структуре, с четырьмя или более словами в строке, выраженными в форме разговорной или литературной речи[[17]](#footnote-16).

Есть два взгляда на систему изучения китайского языка. Некоторые лингвисты (Фу Хуайцин) считают, что в китайском языке фразеологизм, идиоматическое выражение, преуменьшение, басня и пословица являются единством формулировок, то есть они не разделяют паремии и фразеологизмы. Другие лингвисты (Вэнь Дуаньчжен) отмечают, что в состав паремий входят идиоматические выражения, недоговорки-иносказания и пословицы, а фразеологизмы включают в себя только фразеологические единицы. Синтезировав различные определения, автор пишет, что пословицы создаются массами и образуют относительно фиксированную структуру в устной речи. Они могут быть преобразованы в отдельные предложения или функционируют как компоненты предложений. Это не личные речевые произведения, а социализированные коннотации, поэтому могут выступать единицами языкового строительного материала. Он ясно указал, что пословицы являются лингвистическими единицами, выражениями недуализма и принадлежат к разновидности китайского словаря[[18]](#footnote-17).

Итак, пословицы, как особая языковая форма, являются прекрасным произведением в китайской культуре и истинным выражением китайского мышления в сельскохозяйственном обществе. Они создаются людьми на работе и в быту, являются прямым отражением повседневной жизни, мыслей и чувств жителей китайских деревень, имеют четкую устную форму и яркий смысл. Пословицы принадлежат к фольклорному дискурсу, развиваясь одновременно с человеческим обществом, они объединяют произведения разных национальностей и разных исторических периодов, а их содержание является всеобъемлющим, поэтому они называются «историческими архивами».

История, культура, различные системы взглядов и убеждений, эстетические концепции и многие местные знания о повседневной жизни многих этнических групп отражены в пословицах. Они передаются народом из уст в уста и представляют собой драгоценное устное традиционное культурное наследие человечества. Происхождение китайских пословиц различно, однако их функция вполне определенная — стилистическая. Они служат для придания речи определенного стиля и эмоциональной окраски. Основными их характеристиками являются яркость, ясный смысл и глубокая философская рациональность.

Их простота, концептуальный смысл, общие истины и предложения, предупреждения и комментарии, которые они дают о человеческом опыте, побуждают каждого действовать и действовать каким-то образом. Поэтому неудивительно, что пословицы, которые существовали на протяжении столетий и внесли значительный вклад в развитие разных языков, по-прежнему являются частью их жизни и по-прежнему обогащают повседневное языковое общение.

## 1.2. Специфика китайских пословиц

Пословицы – это своего рода язык, накопленный людьми за долгую жизнь, они являются прекрасными произведениями народной литературы. Китайские пословицы – это особые фиксированные предложения, распространенные в народной речи. Типичным для них является отсутствие личных местоимений (общая личность) и отсутствие повторения словарного запаса. Как устойчивая языковая единица китайские пословицы имеют некоторые характеристики, отличные от русских пословиц.

Китайские народные пословицы обладают особой выразительностью и аллегоричностью (путем применения таких средств речи как сравнение, метафора, олицетворение). Они в основном используются для устного общения, а также для литературных и художественных стилей, чтобы передать характеристики языка персонажа[[19]](#footnote-18).

Кроме того, Вэнь Дуаньчжен отмечает, что:

1) многие пословицы имеют глубокое философское значение и представляют мудрость китайского народа;

2) некоторые пословицы выражают традиционные мысли китайской нации и затрагивают все аспекты жизни;

3) представляют собой результаты практики и опыта людей, принадлежащих к разным профессиям, и имеют функцию передачи опыта и обучения[[20]](#footnote-19).

Поскольку пословицы обычно считаются истиной и служат советом для людей, они являются важными инструментами, с помощью которых можно привить ценности и изменить социальный порядок. Они представляют собой мощный риторический прием для формирования морального сознания, мнений и убеждений.

Некоторые ученые считают, что пословицы имеют свои особенности и их можно рассматривать с трех разных точек зрения.

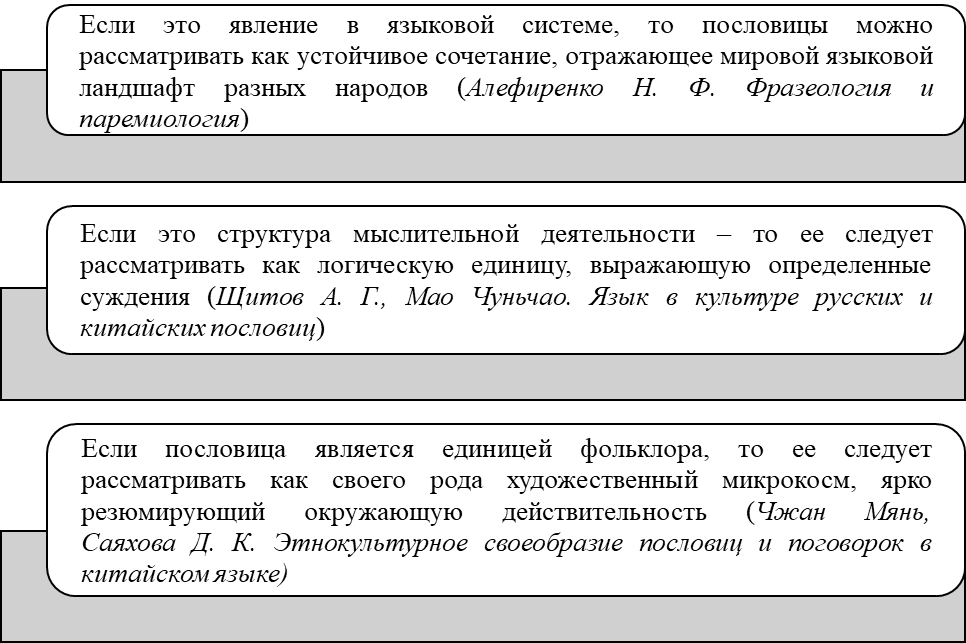


Рис. 1. Специфика пословиц

Культурные особенности китайских пословиц обычно проявляются двояко:

* в них отражается реальность китайского материального и духовного мира, включая явления и объекты традиционной национальной жизни (茶 чай, 筷子 палочки для еды, 稻 рис посевной, 米饭 рис отварной, 葫芦 тыква – горлянка (или тыква бутылочная), 扇子 веер), в том числе быта крестьян (сельскохозяйственные культуры – 谷类作物 зерновые культуры, 经济作物 технические культуры, 饲料作物 кормовые культуры);
* они включают описание географической среды Китая (пейзажей, рек, городов, гор, животного и растительного мира – 竹 бамбук, 竹笋 молодые побеги бамбука, 桃 персик, 鸳鸯 утки-мандаринки, 虎 тигр) и вымышленных мифологических существ – 龙 (龍) дракон, 凤凰 птица-феникс.

Китай расположен на евразийском континенте и издавна был страной, основанной на сельском хозяйстве, поэтому значительная часть китайских пословиц происходит от сельскохозяйственного производства. Помимо этого, в пословицах в той или иной степени представлены животноводство, рыболовство и промышленное производство. Пословицы отражают, что материальное потребление в человеческом обществе – это не что иное, как материальное производство. Существует бесчисленное множество пословиц об одежде, еде, жизни в целом, жилище и транспорте (включая пословицы о правилах дорожного движения. Данные пословицы анализировались на материалах сети Интернет*[[21]](#footnote-20)*:

人是衣裳马是鞍 Rén shì yīshang mǎ shì ān = *Люди – это одежда, и лошади, или седла;*

佛要金装，人要衣装 Fú yào jīn zhuāng, rén yào yīzhuāng = *Будды хотят золотую одежду, люди хотят одежду* *–* в данных пословицах речь идет об одевании;

扬子江心水，蒙山顶上茶Yáng zǐ jiāng xīn shuǐ, méng shāndǐng shàng chá = *Сердце реки Янцзы, чай на вершине Мэншань –* пословица о еде;

有福住得朝南屋 Yǒu fú zhù dé cháo nán wū = *Благословен жить в доме, выходящем на юг.* Или多叫一声哥，少走十里坡 Duō jiào yī shēng gē, shǎo zǒu shí lǐ pō = *Позвони мне больше и пройди на десять миль меньше –* данные пословицы говорят о том, *что жизнь впереди.*

家庭怕三漏：锅漏、屋漏、人漏。Jiā tíng pà sān lòu: Guō lòu, wū lòu, rén lòu. = *Семьи боятся трех утечек: утечки из кастрюли, утечки из дома и утечки людей.*

空话上面盖不起房子。Kōng huà shàng miàn gài bù qǐ fáng zi = *На пустых словах дом не построить.*

酗酒开车是驶向死亡与坟墓的选择 Xù jiǔ kāi chē shì shǐ xiàng sǐ wáng yǔ fén mù de xuǎn zé = *Вождение в нетрезвом виде - это выбор, чтобы довести дело до смерти и до могилы*

开车喝了酒，喜事变忧愁 Kāi chē hē le jiǔ, xǐ shì biàn yōu chóu = *После вождения и пьянства счастливые события становятся печальными*

С точки зрения морали, традиции Китая тесно связаны с конфуцианством и подчеркивают все основные ритуалы, которые связаны со справедливостью, доброжелательностью, мудростью и верой:

有君子之道四焉：其行己也恭，其事上也敬，其养民也惠， 其使民也义。Yǒu jūn zǐ zhī dào sì yān: Qí xíng jǐ yě gōng, qí shì shàng yě jìng, qí yǎng mín yě huì, qí shǐ mín yě yì. = *Есть четыре способа быть джентльменом: он уважителен в своем поведении, он уважителен в своих делах, он также приносит пользу людям и делает людей праведными.*

В Китае есть много пословиц, восхваляющих труд, навыки и знания и осуждающих лень, небрежность и невежество. Они учат уважать и ценить создателей определенных благ: 喝水时，别忘了挖井的人 Hē shuǐ shí, bié wàngle wā jǐng de rén = *Когда пьешь воду, не забывай человека, который роет колодец*.

Большое значение китайский народ придает критике и самокритике:

不要害怕批评，但是要避免过度赞美Bù yào hài pà pīpíng, dàn shì yào bì miǎn guò dù zàn měi = *Не бойся критики, но бойся чрезмерных похвал*;

苦字是药，甜字是毒药Kǔ zì shì yào, tián zì shì dúyào = Горькие слова – лекарство, сладкие – отрава.

Для китайских пословиц характерна необыкновенная выразительность, образность. Например: 学习就像在潮流中划桨：停下来，把你赶回去Xué xí jiù xiàng zài cháo liú zhōng huà jiǎng: Tíng xià lái, bǎ nǐ gǎn huí qù = *Учиться – все равно, что грести против течения: только перестанешь – и тебя гонит назад*.

Сюжет и образная канва фонда китайских пословиц восходит к богатому историческому прошлому Китайской Республики, поэтому в данных выражениях часто встречаются персонажи, характеризующие многих исторических деятелей в качестве действующих лиц, живших на территории Китая и привнёсших неоценимый вклад в развитие страны. В роли таковых выступают философы, чиновники, первые китайские красавицы[[22]](#footnote-21). Впрочем, в паремиях встречаются и реалии, описывающие китайские культурные праздники, фестивали и традиции *–* в них отражается национальное мировоззрение китайского народа.

瑞雪兆丰年。Ruì xuě zhào fēng nián = *Год Жуйсюэ Чжаофэн* (значит – удачный год). «Год снега *–* хороший год» *–* смысл данной пословицы заключается в том, что Институт Конфуция будет становиться все более и более процветающим, а культурные обмены между Китаем и зарубежными странами принесут более плодотворные результаты.

Все перечисленное служит источником создания национального колорита во фразеологической картине мира китайского народа.

С точки зрения содержания, пословицы обобщают производственные знания и жизненный опыт, отражая социальную реальность и глубокую философию. Они представляют собой воплощение опыта и уроков, извлеченных людьми из многолетней жизненной практики. Например, у прибрежных народов, живущих на море, пословицы связаны с парусным спортом, ловлей креветок и рыбы; в то время как у кочевников, обитающих в прериях и пустынях Гоби, пословицы в основном связаны с пустынями, лугами, крупным рогатым скотом, овцами и верблюдами.

Классификация пословиц часто основывается на их содержании (данные пословицы анализировались на материалах сети Интернет*[[23]](#footnote-22)*):

* сельскохозяйственные пословицы: 东北有三宝：人参、貂皮、乌拉草 Dōngběi yǒu sānbǎo: Rénshēn, diāo pí, wū la cǎo = *На Северо-Востоке есть три сокровища: женьшень, норка и Улаграсс* или 树有根，河边有一个源Shù yǒu gēn, hé biān yǒu yī gè yuán = *У дерева есть корни, у реки есть источник* (смысл пословиц сводится к тому, что у всего есть своя причина);
* пословицы о погоде天无三日晴，地无三尺平 Tiān wú sān rì qíng, dì wú sān chǐ píng = *В течение трех дней небо не бывает солнечным, а земля не достигает трех футов*;
* пословицы о здравом смысле: 严以责己，宽以待人 Yán yǐ zé jǐ, kuān yǐ dài rén = *Будьте строги к себе и относитесь к другим терпимо*;

или: 千里之行，始于足下Qiānlǐ zhī xíng, shǐ yú zúxià = *Путешествие в тысячу миль начинается с одного шага;*

* сатирические пословицы: 画饼难充饥。Huà bǐng nán chōngjī = *Сложно утолить голод живописью* (в русском языке есть пословицы: *Соловья баснями не кормят* и *Сколько не повторяй «халва», во рту слаще не станет*);
* пословицы о правилах и заповедях: 天下之事，不难于立法，而难于法之必行；不难于听言，而难于言之必效。Tiān xià zhī shì, bù nán yú lì fǎ, ér nán yú fǎ zhī bì xíng; bù nán yú tīng yán, ér nán yú yán zhī bì xiào = *В мире нетрудно принимать законы, но трудно подчиняться законам; несложно слушать, что говорят, но трудно сказать, что нужно делать*;
* философские пословицы: 天地和气，万物自生 Tiāndì héqì, wànwù zìshēng = *Небо и земля в гармонии, и все растет само по себе* (смысл пословицы сводится к тому, что все во Вселенной существует естественным образом и не подчиняется человеческой воле. Это показывает, что природа существует объективно).

Нельзя не заметить некоторые особенности китайских пословиц, отражающие самобытность национальной культуры, национального воспитания и характера. Люди считают, что «китайцы мягки и имеют ограниченные привычки. Они стремятся к гармонии и умеренности»[[24]](#footnote-23). Принцип «золотой середины», которому учили Конфуций и Лао-цзы, оказал большое влияние на характер и образ жизни китайского народа, а человеку всегда следует выбирать средний путь и избегать крайностей в поведении[[25]](#footnote-24). Например: 物极必反，水满则溢 (букв. *Дойдя до крайности, все неизбежно превращается в свою противоположность. Налившаяся (налитая) в большом количестве вода перельется через край*).

К сожалению, некоторые пословицы давно забыты и в настоящее время редко используются в речи, хотя их смысл сопоставим с категориями «добро» и «зло»:

不 抵抗 好的 石林。Bù dǐ kàng hǎo de shí lín. = *Не противостоит хорошему каменному лесу*: в Китае, когда древние люди не могли определить, виновен человек или нет, они завязывали ему глаза и отводили в глубины каменного леса «добра и зла» и приказывали продолжать идти внутрь, пока его фигура не исчезнет, прежде чем он сможет снять повязку с глаз. Если человек возвращался из «каменного леса добра и зла», это означало, что боги его защищают и оправдывают; если не возвращался, значит, виновного увел дьявол.

生命 是 给 公益 事业。Shēng mìng shì gěi gōng yì shì yè. = *Жизнь для общественного блага.*

У пословиц самая сильная культурная типичность и самая высокая степень доказательности. Описывая общество или природу, большинство из них основано на конкретных причинах или опыте. Даже метафоры в китайских пословицах имеют определенную рациональность.

Таким образом, жизненность пословиц заключается в выражении их социальной реальности и объективности, что является точным обобщением и объективным отражением идей, принятых массами в повторяющейся социальной практике. На самом деле, как только образуется пословица, она становится важным материалом для распространения знаний и истины и обладает сильной практичностью[[26]](#footnote-25). Пословицы могут преодолеть ограничения времени и пространства только посредством вербального общения, сохраняя бессмертную жизнь не только благодаря своей особой форме, но и потому, что они могут художественно обобщать истины, признанные массами.

# Глава II. Пословицы как выразительные средства русского языка

## 2.1. Анализ пословиц в русской литературе

Пословицы – важная часть различных национальных языков. Пословицы стали прекрасным произведением народной литературы разных национальностей благодаря своей сжатой, популярной, яркой образности, гармоничному звучанию и философским характеристикам. Пословицы объединяют знания, интерес и литературу и являются кристаллизацией высокой мудрости трудящихся разных национальностей. Русские пословицы чрезвычайно богаты. Они отражают древнюю мудрость людей, наблюдение за повседневной жизнью, жизненные успехи или неудачи, проблемы и трудности, радость и разочарование. Эти пословицы отражают характер русских людей, их взгляды на роль языка в общественной и личной жизни, представления о том, как надо строить общение друг с другом, как шутить, спорить, убеждать, как относиться к словам собеседника и многое другое[[27]](#footnote-26).

Пословицы давно привлекают внимание исследователей. В девятнадцатом и двадцатом веках пословицы были в центре внимания ученых, занимающихся лингвистикой и фольклором, что объясняется неоднозначной трактовкой характера многих пословиц. В настоящее время пословицы выступают объектом изучения лингвокультурологии. Известный исследователь русских пословиц И. М. Снегирев писал, что пословицы «охватывают всех людей, их физические, моральные и духовные аспекты, их прошлое и жизнь, и представляют собой многогранный, разнообразный и сложный предмет, который трудно изучать, и почти невозможно охватить все его основные и случайные изменения, бесчисленные оттенки»[[28]](#footnote-27).

Внутренняя форма большинства пословиц содержит значения, придающие им культурный и этнический колорит. Их формирование, выбор образов связан со стереотипами и нормами, присущими каждой расе. Затем информация каким-то образом переопределяется, чтобы отразить связь между основанием ассоциации и культурой (нормы, символы, стереотипы).

Пословицы поучительны, они используют шкалу оценок с концепцией полярности, чтобы автоматически отражать реальность: хорошее и плохое, аморальное и моральное, приемлемое и неприемлемое. Суть паремии состоит в выражении взглядов на вечные ценности. Пословицы – это система руководящих принципов, которые могут помочь человеку выбрать наиболее рациональный тип поведения во всех сферах жизни, предостеречь его от ошибок и определить правила взаимоотношений с окружающими.

Тематически пословицы очень разнообразны: они отражают практически все стороны жизни и деятельности человека, его личные качества (ум и глупость, смелость и трусость, леность и трудолюбие); семейные отношения (отношения родителей и детей, мужа и жены, отношения между другими членами семьи); социально-политические, религиозные вопросы, исторические события. Высказывания пословиц имеют общефилософский смысл.

С лингвистической точки зрения пословицы – это и текст, и символы. Эти два понятия не противоречат друг другу, потому что любой текст имеет символическую функцию, и выбор того или иного взгляда на пословицу или их комбинацию зависит от задач, поставленных исследователями.

Как единое целое, пословицы представляют собой своего рода народную философию и отражают мысли и идеалы, которыми руководствуется человеческое поведение [[29]](#footnote-28), что привлекает внимание многих исследователей. В данном аспекте отмечают несколько основных моментов в отношении пословиц, рассматриваемых с точки зрения языка и культуры. В. Н. Телия акцентирует внимание на способности паремий быть вписанными в социальный контекст: «с помощью пословиц происходит слияние языковых и культурных норм, что в свою очередь сказывается на нравственности»[[30]](#footnote-29). Пословицы являются частью повседневного культурного языка и одним из важнейших «кодов», они передаются из поколения в поколение и отражают разные взгляды людей, их жизненную философию[[31]](#footnote-30). Система правил и предписаний, образуемая паремиями, в определенной степени разделяется всеми говорящими на одном языке. В то же время в пословицах скрыты разные темы, а закодированная в них культурная информация безгранична. Именно поэтому, отмечает А.  Д.  Шмелев, люди используют пословицы не задумываясь, апеллируя к ним как к аргументам, которые легко принимаются на веру[[32]](#footnote-31). По мнению В. И. Карасика, «национальная и культурная особенность пословиц отражается в их символическом значении, аллегоричности, универсальности дискурса и коммуникативном тоне этого дискурса»[[33]](#footnote-32). В данном случае речь идет о типичном явлении, которое принимается и широко распространяется коллективным языковым сознанием. Г. Л. Пермяков полагает, что «пословицы выражают определенные закономерности и могут рассматриваться как правила, обычаи и рекомендации, которые являются неизменными для всех»[[34]](#footnote-33).

В содержании пословиц раскрываются история, обычаи, традиции, особенности мировоззрения народа. По словам Ф. И. Буслаева, пословица содержит «законы морали и здравого смысла, выраженные короткими афоризмами, а волей предков руководят их потомки»[[35]](#footnote-34). В понимании А. Н. Афанасьева, пословицы достаточно устойчивы, поэтому их можно рассматривать как «памятник сформировавшихся верований, главный источник исконной мудрости и инструмент передачи человеческого опыта»[[36]](#footnote-35).

По мнению В.  П.  Аникина, пословица – это особая смысловая форма, структура, и главное ее отличие – во внутреннем художественном единстве. В пословицах это выражено с поразительной ясностью. Пословицы раскрывают предназначение сказанного, то есть этим элементам подчинена задача точно раскрывать мысли и более ярко их выражать, тем самым достигая концентрации мыслей. Внутреннее единство пословицы также зависит от ее однообразия, сосредоточенного на факте или явлении[[37]](#footnote-36).

С позиции В. И. Даля, пословицу стоит понимать как продукт, созданный исключительно в народной среде общения, в высшем и просвещенном обществе пословицам нет места просто потому, что оно их не понимает – из-за чуждости выказываемого. Более того, по мнению автора, в высшем обществе пословица и не смогла бы сформироваться – ведь она правдива и отражает неприятную действительность[[38]](#footnote-37). В пословицах отражается длительный процесс развития культуры народа, они фиксируют и передают из поколения в поколение культурные установки, стереотипы и эталоны. Поэтому В. П. Аникин акцентирует внимание на том, что пословица выражает не «личное мнение, а своего рода общественную оценку и мышление людей»[[39]](#footnote-38). По мнению В. П. Жукова, довольно затруднительно определить точное время начало использования пословиц «как устных кратких изречений на самые разные темы» в речи. Но, как утверждает автор, одно несомненно: «пословицы появились в древности и с тех пор выступают неизменным и необходимым атрибутом повседневной жизни и речи»[[40]](#footnote-39).

Пословицы охватывают весь познавательный опыт людей, их морально-этические, социальные и эстетические, художественные и образовательные идеалы. Они сохранили историю продвижения людей по цивилизованному пути, отражая характер людей, их симпатии и отвращение, их связи с соседними странами. Пословицы вбирают в себя все тонкости оценки реальности, восприятия и размышления.

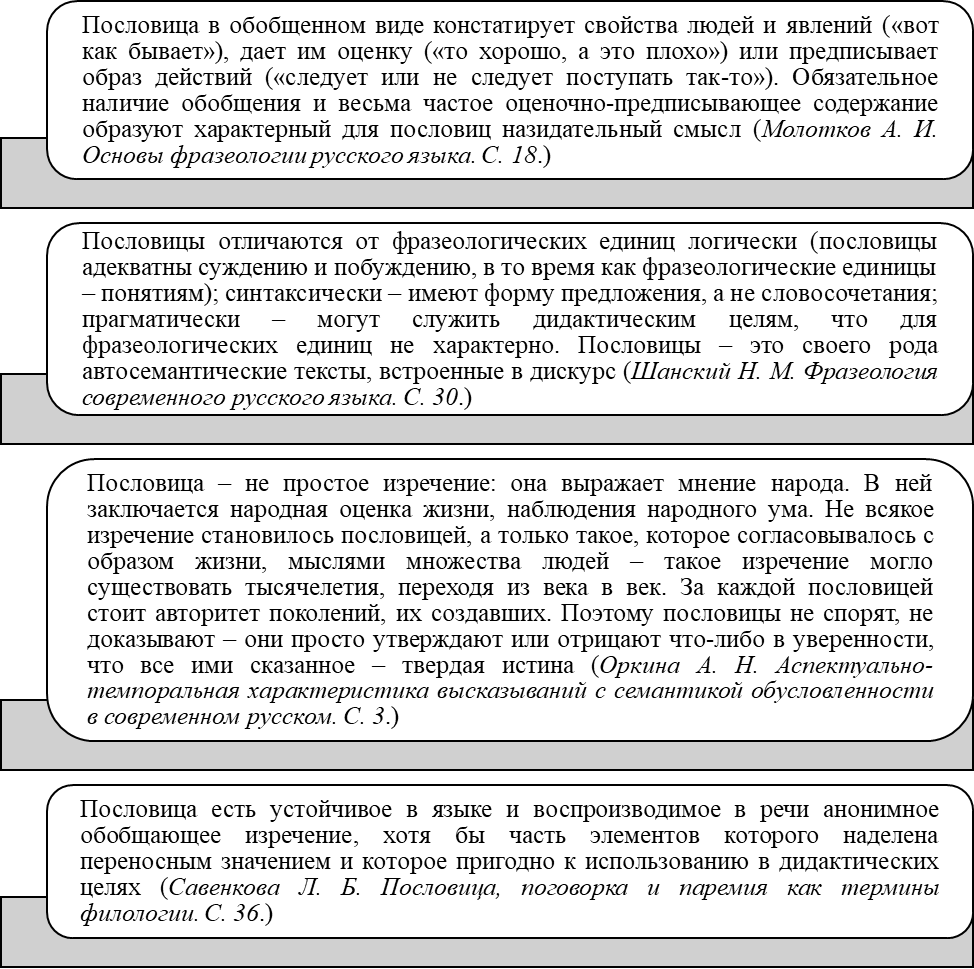


Рис. 2. Теоретические подходы к понимаю понятия «пословица»

Пословицы подсказывают, рекомендуют, выражают беспокойство, предупреждают, утешают, высмеивают и т. д. Они дают положительную или отрицательную оценку человека, его поведения и какой-либо ситуации. Пословицы нельзя рассматривать как простые фразы, в которых выражается мнение людей. Они содержат национальную оценку жизни и наблюдение за сознанием людей. Ведь не каждое выражение становится пословицей, выбирается только одно, конкретное, которое отражает образ жизни и мышление многих людей – такие пословицы существуют сотни лет. За каждой из них стоит авторитет поколений, создавших их. Поэтому пословицы не спорят и не доказывают, а все, что они говорят, правда.

Пословица лаконична и удобопроизносима, она представляет собой законченное предложение, обладает ритмико-фонетической формой и устойчивостью (способностью к воспроизведению). И вместе с тем, пословица – короткая притча, суждение, приговор, поучение, своеобразный афоризм, она имеет назидательный, вневременной, обобщающий характер, одновременно прямой и переносный план. Главный образ пословицы обычно общеупотребителен, берется из басни или сказки, из мирового фонда языковой символики.

## 2.2. Специфика пословиц русского языка

Пословица – это высказывание, распространенное в народе и отражающее практический опыт жизни людей, как правило, в форме простого предложения. Все человеческие общества имеют свои собственные пословицы и поговорки. Использование пословиц является частью универсальных культурных правил. Как зеркало социальной культуры, пословицы выполняют множество прагматических функций в коммуникативной деятельности.

Пословицы являются неотъемлемой частью лингвистической и культурной основы любого языка и отражают исторические, культурные и лингвистические характеристики национальной жизни. Это одновременно и форма, которая считается народным творчеством, и разновидность народной литературы и искусства, которая иллюстрирует особенности мышления людей и отражает их повседневную жизнь. Пословицы имеют долгую историю и используются в современном устном и письменном общении. Во многих случаях пословицы сохраняют свою первоначальную форму, но могут менять ее под влиянием исторических процессов.

С научной точки зрения пословицы – это стабильный, ритмичный и грамматически организованный способ речевого выражения, который фиксирует реальный опыт людей и их оценку определенных жизненных ситуаций. В речи пословицы представляют собой самостоятельное суждение. Важным аспектом является то, что текст пословицы представлен в фиксированной форме, которая может быть напрямую выражена в грамматике, лексике и семантике пословицы. В то же время выразительная сила пословиц постепенно уходит на второй план, а на первый план выдвигается оценка ситуации, обрисованная в пословице, побуждающие советы или ее обобщенный назидательный смысл.

Структура пословиц обычно состоит из нескольких логических частей. Основная часть описывает объект или место, а вторая часть описывает результат или оценку определенных действий. Русские пословицы имеют много значений. Они позволяют максимально точно выразить свое отношение к ситуации, человеку или объекту.

В русской книжной и литературной традиции пословицы обладают особым авторитетом. О них упоминали и легендарный Нестор, и автор «Слова о полку Игореве», и авторы многих светских и религиозных произведений Древней Руси. Историки русской культуры справедливо считают пословицы одним из ценных ресурсов для изучения прошлого [[41]](#footnote-40).

Поскольку пословицы – это особый продукт речи, есть веские основания полагать, что пословицы будут меняться со временем и с историей. Например, в русском языке существует тенденция адаптировать пословицы к современным условиям жизни людей, связанных с изменением условий труда[[42]](#footnote-41). Например, с развитием сельского хозяйства известная русская пословица *Не топор тешет, а плотник* подверглась изменению и стала звучать как *Не трактор пашет, а тракторист*.

Пословицы обычно имеют сложные ритмический рисунок, написанный с использованием звуков и вводящей в текст ритмы. Структура пословицы делает ее неотъемлемой частью разговорной речи.

Таблица 1. Формы построения пословицы[[43]](#footnote-42)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Формы построения | Определение | Примеры |
| Одночастная | Целостное предложение, скреплённое по правилам связи и согласования. | *Доброе дело крепко.*  *Зла за зло не воздавай.* |
| Двухчастная | Целостное предложение, отличающееся неразрывной связью двух частей сложного предложения. | *Добро не умрёт, а зло пропадёт*  *Лихо помнится, а добро век не забудется.* |

Общая тенденция в пословицах к максимальной краткости является результатом желания людей выразить мысль ясно и ясно, чтобы не возникало возможности дать двусмысленное толкование сказанному.

Высокая художественность пословиц выражается не только в гармонии, ясности, связности и ритмической организации языка. Пословицы ярко выражают идеи, используя параллелизм (сравнение с естественным образом человека), сравнение, метафору, метонимию, иронию и другие поэтические приемы.

Безусловно, национальной спецификой пословиц является включение в них символов и образов, используемых при обозначении похожих для разных народов ситуаций и явлений. Своеобразным отличием пословицы служит то, что она по форме полностью совпадает с употреблёнными в ней стилистическими средствами – сравнением и антитезой. В песне, сказке, былине эти средства представляют собой лишь небольшие элементы структуры, а в пословице они становятся основой её композиции: «*за старой головой, как за каменной стеной*», «*счастье без ума – дырявая сума*», «*делу – время, а потехе – час*», «*птице – крылья, человеку – разум*»[[44]](#footnote-43).

Можно вычленить определяющие черты пословицы с точки зрения формы и с точки зрения содержания.



Рис. 3. Определяющие черты пословицы

Уникальность русских пословиц в том, что они четко выражают смысл сказанного. Пословицы активно используются многими людьми, не зависимо от их социального статуса и места работы. Роль пословиц заключается также и в том, что их использование может изменить восприятие человека, и показать говорящего в выигрышном свете как грамотного и образованного человека. Когда человек использует в речи пословицы, у него развивается способность выражать свое отношение к конкретному событию определенным способом. Смысл этого способа выражения хорошо известен, ведь задача пословиц – выразить определенную реакцию на текущее или описываемое событие. В некоторых случаях только с помощью пословиц можно убедить кого-то в своей правоте. По сравнению с использованием специальных монологов, ценность которых намного ниже, чем у пословиц, заключенные в них слова могут делать это более точно.

# Глава III. Сопоставительный анализ пословиц о добре и зле в китайском и русском языках

В последнее время значительно увеличилось количество работ, в которых изучаются отдельные аспекты разных языков, и в особенности – русского и китайского. Исследования подобного рода имеют важное теоретическое и практическое значение для прикладного языкознания. Россия и Китай – две большие страны с богатой историей и давними традициями. В своем историческом развитии они сформировали свои собственные традиции, обычаи и образ жизни, которые отражаются в их языке и культуре.

Пословицы – это объект исследования, который:

* представляет систему, организованную по структуре и семантике: пословицы основаны на моделях, которые регулярно копируются;
* фиксирует контакты сознания и культуры, значимые для всех носителей данного языка;
* имеет постоянное значение;
* воспроизводит наивное сознание с четко выраженными мифологическими элементами;
* определяет систему оценки окружающего мира, иерархию ценностей народа;
* определяет понятия, наиболее значимые для языкового сознания[[45]](#footnote-44).

Пословицы приходят из повседневной жизни и представляют собой краткое изложение различных явлений и событий повседневной жизни. Чтобы эффективно передать этот опыт, люди выражают его кратким и ярким языком. После многократных размышлений и улучшений они, наконец, образуют фиксированную структуру, то есть пословицы.

В данной главе рассматриваются общие черты русских и китайских пословиц, а затем их различия, отражающие привычки каждого из двух этносов, национальную психологию, культуру питания, особенности характера, истории, природных условий и др[[46]](#footnote-45).

В настоящее время сравнительный анализ пословиц из двух не связанных между собой языков (в нашем случае – русского и китайского) – это не определение генетических и типичных характеристик традиционных пословиц, а сравнение их мировоззренческих концепций.

Рассмотрим, как раскрывается сущность понятий добра и зла в работах различных авторов.

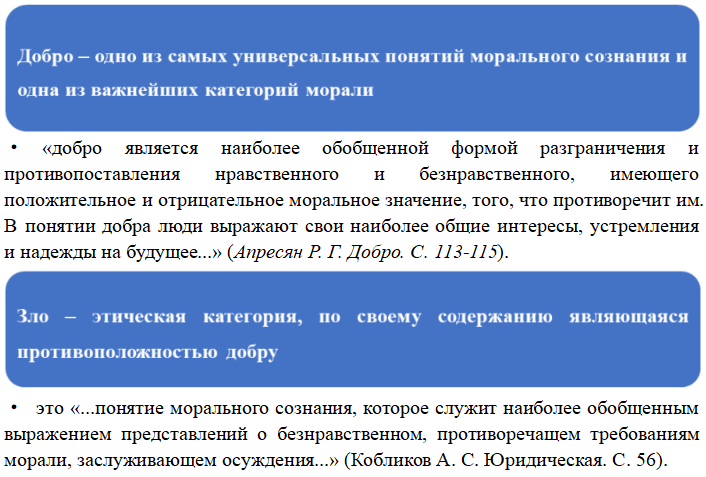


Рис. 4. Определение понятий «добро» и «зло»

В словаре В. И. Даля добро определено как «благо, что честно и полезно, всё, чего требует от нас долг человека, гражданина, семьянина»[[47]](#footnote-46).

В русском языке можно выделить пословицы, которые

* отражают значимость добра в жизни людей:

*Доброму добрая память,*

*Злой плачет от зависти, а добрый – от радости,*

*С добрым жить хорошо;*

* описывают зло как возмездие:

*Тяжело тем, кто помнит зло,*

*Злом на зло не воздай,*

*Кто добро творит, тому зло не вредит;*

* декларируют добро как потребность человека:

*Жизнь дана на добрые дела,*

*Сам с воробья, а сердце с кошку –* про очень доброго человека*,*

*С доброхотом всякому в охоту –* с добрым человеком каждому приятно находиться рядом,

*На свете не без добрых людей;*

* описывают желание человека совершить зло по отношению к кому-либо:

*Гневайся, да не согрешай,*

*Это невестке на отместку;*

– характеризуют «дурных», злых людей:

*Где ногой ступит – трава не растет,*

*Дурной человек не любит никого, кроме себя.*

В китайском языке можно выделить пословицы о добре и зле, которые:

– показывают людям, как действовать в конкретной ситуации:

好人死了，但他们的事务并没有消失。Hǎo rén sǐ le, dàn tā men de shì wù bìng méi yǒu xiāo shī = *Хорошие люди умирают, но дела их никуда не делись –* у человека формируется представление о том, что его хорошие дела останутся в памяти людей. В русском языке существуют аналогичные пословицы: *Делай добро, оно к тебе обязательно вернется* или *Что посеешь, то пожнешь.*

В идее добра «зафиксирована содержательная определенность свободной воли человека. Иными словами, это то, что сделал бы человек, если бы все зависело от его воли. В рамках мирового нравственного развития добро и зло играют одинаковую роль, как истина играет одинаковую роль в рамках научного знания, а красота играет такую же роль в рамках художественного знания»[[48]](#footnote-47). Однако зло *–* это «наиболее универсальная оценочная концепция, которая представляет собой негативные аспекты человеческой деятельности, которые необходимо ограничивать и преодолевать; в отличие от добра, зло относится ко всему, что оказывает разрушительное воздействие на естественные и социальные проявления человека; в более широком смысле зло считается лишением жизни»[[49]](#footnote-48).

善恶若无报，乾坤必有私 Shàn è ruò wú bào, qiánkūn bì yǒu sī = *Если нет возмездия за добро и зло, во вселенной должен быть эгоизм.*

灵魂的品格在善与恶之间有所区别，即存在正义与邪恶两种力量。正义可能迟到了，但从来没有消失过。Línghún de pǐngé zài shàn yǔ è zhī jiān yǒu suǒ qū bié, jí cún zài zhèng yì yǔ xié è liǎng zhǒng lì liàng. Zhèng yì kě néng chí dào le, dàn cóng lái méi yǒu xiāo shī guò = *По характеру души различают добро и зло, то есть имеются две силы: справедливости и зла. Правосудие может опоздать, но оно никогда не исчезало.*

*Добрая погода – добрые хлеба*, – гласит поговорка. Почему часто слово «хорошее» заменено на «доброе»?

做好事，人记一阵子，做歹事，人记一辈子。Zuò hǎo shì, rén jì yī zhèn zi, zuò dǎi shì, rén jì yī bèi zi = *Хорошие дела запоминаются на время, а плохие* – *на всю жизнь.*

– понятие «добро» ассоциируется с тем, что «хорошо», а «зло» – «плохо» (худо). В этом противопоставлении и заключается философия народного менталитета. Пословицы рассказывают о постоянной борьбе добра со злом, о том, что добро всегда побеждает зло. Они учат быть добрее к окружающему миру. Доброта окрыляет, делает сильнее и настраивает на понимание и чувственность. Зло, наоборот, сопровождается негативными эмоциями, болезнями.

不怕出山狼，就怕藏家鼠 Bù pà chū shān láng, jiù pà cáng jiā shǔ = *Не бойтесь горных волков, но бойтесь тибетских крыс:* злой волк с горы на самом деле не страшен, самое страшное – крыса, которая прячется в доме. Когда дело доходит до разоблачения человеческой природы, на самом деле речь идет о нечестивых, скрывающихся в темноте, что более отвратительно и зловеще, чем нечестивые на светлой стороне.

Добро и зло – противоположные мировые ценности. В культурной и исторической сфере эти понятия употребляются для оценки хороших и плохих качеств[[50]](#footnote-49). Общепринято, что добро обозначает честность и пользу, зло, наоборот, подразумевает подлость и негативные последствия.

*Торопись на доброе дело, а худое само приспеет.*

*Добро худо переможет.*

*Лихо помнится, а добро век не забудется.*

*Злой не верит, что есть добрые люди.*

*За добро постоим, а на зло настоим.*

*Доброму и сухарь на здоровье, а злому и мясное не впрок.*

*Не с доброго умысла злы коренья копают.*

Зло и добро постоянно оказывают друг другу сопротивление, их борьба длится на протяжении многих веков. Если со злом не будет осуществлена борьба, то оно победит добро. В таком случае люди будут несчастны.

В отличие от добра зло кроется в поступках, словах и мыслях человека. Злом считается не только совершение зла, но и бездействие, потворство злу:

*Кто злым попускает, сам зло творит.*

Так как добро является благой категорией, то для искоренения зла недопустимо использовать разрушительные методы. Способы борьбы должны быть ненасильственными. Примерами борьбы со злом могут быть желания людей быть искренними, щедрыми, помогать друг другу, оказывать поддержку, прививать младшему поколению высшие человеческие качества. Также, чтобы было меньше зла, нужно искоренить насилие. Необходимо все проблемы решать мирными путями с помощью договорённости и взаимопомощи.

Хлѣбъ хлібу братъ (о хлѣбосольствѣ). За хлѣбомъ все добро[[51]](#footnote-50). «*За хлебом все добро*», – говорили в старину. Славяне жили сельским хозяйством, полем. Во время войн наступал голод. Даже вражда с соседями, когда плуг заезжал на чужую межу, считалась злом.

Дѣлай (или: твори) добро, и тебѣ будетъ добро[[52]](#footnote-51).

Понятие доброты означает все (в том числе духовное и материальное), что помогает жизни и удовлетворяет потребности человека. Это природные ресурсы, образование, различные культурные продукты. Причем полезность не всегда эквивалентна благу. Например, в искусстве нет абсолютно никаких утилитарных интересов. С другой стороны, промышленное развитие ставит человечество на грань экологической катастрофы. Доброта — это разновидность духовной добродетели. В морально-этическом смысле это понятие часто используется как синоним слова «добро». Эти (хорошие, добрые) слова выражают самые общие интересы, желания – вещи, которые должны происходить в жизни, и вещи, достойные признания.

В словаре Даля[[53]](#footnote-52) пословицы о добре и зле располагаются по категориям, каждое из которых выражает категорию поступка или поведения:

Добро – это:

*Бог* – *вера*

Кто добро творить, тому Богъ отплатить.

За добро Богъ плательшикъ.

Кто добро творитъ, того Богъ благословить.

За (На) кого Богъ, за (на) того и добрые люди.

Бываетъ добро, да не всякому, какъ Якову.

Бываетъ добро, да не всякому равно

Добро не лихо: бродить о міръ тихо

С момента принятия православия на Руси в русском языке появилось много пословиц, связанных с именем Бога. Бог и добро неразделимы.

*счастье* – *удача*

Въ добромъ житьѣ кудри вьются, въ худомь сѣкутся.

В понимании русского человека добрые дела приносят счастье, которое не обязательно может быть материальным, а духовным.

*бережливость – мотовство*

Дано добро — и нажить и прожить.

То и добро, что до насъ дошло.

Испокон веков в жизни русских добро было на первом месте. Гордиться надо добрыми делами, а не богатством.

*добро* – *худо*

Добро не умретъ, а зло пропадетъ.

Всѣ любятъ добро, да не всѣхъ любить оно.

За худомъ пойдешь — не добро найдешь.

Доброму добро, а худому пополамъ ребро.

Учись доброму, худое на умъ не пойдетъ.

Кто доброе творитъ, того зло не вредить.

Добрымъ путемъ Богъ править. Добрый (или: нужный) путь Богъ править.

Доброму Богъ помогаетъ. Доброму Богъ на помочь.

Богу нріятно, а Царю угодно.

Съ добромъ жить хорошо. Въ добрѣ жить хорошо.

Съ доброхотомъ всякому въ охотку.

Дълать добро спѣши (или: носиѣшай).

Торопись на доброе дьло, а худое само приспѣетъ

Доброе дѣло и въ водѣ не таетъ (или: не тоиетъ).

Доброе дѣло крѣпко (или: споро).

Доброе дѣло на вѣкъ (или: на два вѣка: на этотъ и на тотъ).

Доброму дѣлу не кайся. Сдѣлавъ добро, не кайся (не попрекай).

Добрымъ дѣлоМъ не кори.

Добро худо нсреможетъ. Не устоять худу нротивъ добра.

Лихо помнится, а добро вѣкъ не забудется.

" Добро и во снѣ хорошо.

На свътѣ не безъ добрыхъ людей.

Злой не вѣритъ, что есть добрые люди.

Не вѣкъ жить, а вѣкъ поминать.

Доброму добрая память.

Хорошо тому добро дѣлать, кто помнить.

В этой группе пословиц отражается неприятие зла и восхваление добра.

Зло – это:

*Хорошо* – *худо*

Добро не умретъ, а зло пропадетъ.

*Добро* – *милость* – *зло*

Зла за зло не воздавай.

*Радость* – *горе*

Злой плачетъ отъ зависти, добрый отъ радости.

*Горе* – *обида*

Дружбу помни, а зло забывай!

*Кара*

Кто злымъ попускаетъ, самъ зло творить.

*Жизнь* – *смерть*

Злому — смерть, а доброму — воскресеніе.

*былое-будущее*

Добро помни, а зло забывай! Старое добро и во снѣ хорошо.

Тому тяжело, кто помнить зло.

Во всех пословицах зло вызывает осуждение и предупреждение тому, кто намеревается его делать. При этом русские отличаются незлопамятностью.

В словаре В. П. Жукова[[54]](#footnote-53) присутствуют следующие пословицы о добре и зле:

*ДОБРО. Авось да как-нибудь до добра не доведут.*

*Много спать — добра не видать.*

*Нет худа без добра.*

*От добра добра не ищут.*

*Сердце вещун (чует добро и худо).*

*Чужое добро впрок нейдет.*

*ДОБРЫЙ, добрая, доброе, добрые. В поле пшеница годом родится, а добрый человек всегда пригодится.*

*Добрая слава лежит, а худая бежит.*

*Доброе слово и кошке приятно.*

*Доброму Савве добрая и слава.*

*На кого бог, на того и добрые люди.*

*Не с деньгами жить, а с добрыми людьми.*

*Свет (мир) не без добрых людей. На свете не без добрых людей.*

*Худой мир лучше доброй ссоры.*

*У злой (у кривой) Натальи все люди канальи.*

В словаре В. М. Мокиенко более 300 пословиц описывают понятие добра и 60 – понятие зла[[55]](#footnote-54):

*Твори добро – к тебе будет добро*

*Чужое добро впрок не идет*

*Добрым везде добро*

*Добро творя, не жди платы*

*Зла за зло не воздавай*

*Зло на зло идет*

*На зло и дурака хватит*

*Посеял зло – не жди пощады.*

Современная этика раскрывает понятие добра в нескольких разных, но связанных между собой аспектах:

* добро рассматривается как характеристика определенного поведения;
* добро – это комбинация ряда позитивных этических норм;
* добро – этическая цель деятельности;
* добро – это моральный облик человека.

В философии считается, что категории хорошего и плохого находятся в теснейшей взаимозависимости. Нет абсолютного блага, равно как и абсолютного худа. В каждом злом поступке есть хотя бы одно маленькое доброе дело, и в каждом добре есть элемент зла. Древняя китайская философия содержит такие доктрины, как теория естественного добра, теория естественного зла и объединение этих теорий. Конечная цель этих теорий – способствовать гармонии. Важность изучения семантики пословиц о добре и зле заключается в определении значения добра и зла для говорящих на китайском и русском языках, а также сходства и различий между этими пословицами у этих народов.

Древние китайцы использовали слово «зло» для выражения зла, греха, уродства и отвращения. Зло (恶) – понятие, противоположное добру (善).

И добро, и зло имеют свои сильные и слабые стороны. Зло умеет учиться на сильных сторонах добра и может выжить долгое время. Но если добро не учится на сильных сторонах зла, оно будет только страдать.

邪恶是时间，美好是永恒。Xié'è shì shíjiān, měihǎo shì yǒnghéng = *Зло – время, а добро – вечно.*

上帝会付出无私的善。Shàngdì huì fùchū wúsī de shàn = *Бог даст бескорыстную доброту.*

如果您追求邪恶，就不会找到好的。Rú guǒ nín zhuī qiú xié è, jiù bù huì zhǎo dào hǎo de = *Если вы будете преследовать зло, вы не найдете добра.*

乘以善，丢掉邪恶。 Chéng yǐ shàn, diūdiào xié'è = *Умножайте добро и отбрасывайте зло.*

善与死无关。Shàn yǔ sǐ wú guān = *Доброта не имеет ничего общего со смертью* (в некоторых вариантах пословица звучит как 善与爱无关。Shàn yǔ ài wúguān = *Доброта не имеет ничего общего с любовью*).

不要改变善恶。Bù yào gǎi biàn shàn è = *Не меняйте добро и зло*.

黑暗不能容忍光，但是邪恶不能容忍善。Hēi'àn bùnéng róngrěn guāng, dàn shì xié è bù néng róng rěn shàn = *Тьма не терпит света, а зло не терпит добра.*

生命是为了善行。Shēng mìng shì wèi le shàn xíng = *Жизнь для добрых дел*.

您不知道什么是好东西 – 然后不要做恶事。Nín bù zhīdào shénme shì hǎo dōng xi – rán hòu bù yào zuò è shì = *Вы не знаете, что есть добро – тогда не делайте зла.*

秘密完成的好事，有两个生命。Mì mì wán chéng de hǎo shì, yǒu liǎng gè shēng mìng = *У хорошего дела, сделанного втайне, есть две жизни*.

Подобрать китайский аналог русским пословицам и наоборот не всегда возможно. Русские пословицы содержат скрытый смысл, то есть подтекст, выходящий за рамки слов – он выражается в контексте. Китайские пословицы обусловлены культурной коннотацией.

В русском языке слово *добрый* часто встречается в наставлениях мужчинам о том, какую жену выбирать (в приоритете – доброта, а не красота):

*Не ищи красоты, ищи доброты* (императив «не ищи – ищи» – совет для молодых людей, что ценится в девушке не столько красота, сколько доброта).

*Доброе братство дороже всякого богатства.*

С ценностными характеристиками коллективизма в контексте следует сказать о русском гостеприимстве. Словарь В. И. Даля приводит следующие пословицы:

*Добро пожаловать, дорогие гости, милости просим!*

*Просим в избу: красному гостю красное место* (где *красный* – хороший, добрый, т.е. доброму гостю – хорошее место).

«Добро» как пословичная категория формировалась и под влиянием православной церкви, поскольку в России религия – это особое культурное явление. Впрочем, в китайских пословицах также можно найти отсылы к Высшим силам:

кит. 上帝会帮助善良的人 (Shàng dì huì bāng zhù shàn liáng de rén) *Бог добрым людям поможет* = рус. *Доброму бог помогает,*

кит. 吉人自有天相。(Jí rén zì yǒu tiān xiàng.) *У людей Цзи есть свои небеса* = рус. *Доброму бог на помощь,*

кит. 上帝会报答做好事的人。 (Shàngdì huì bàodá zuò hǎo shì de rén) *Бог вознаградит тех, кто делает добрые дела* = рус. *Кто добро творит, тому бог отплатит,*

кит. 谁做了好事，上帝就会眷顾谁。 (Shéi zuò le hǎoshì, shàng dì jiù huì juàn gù shéi) *Кто делает доброе дело, Бог позаботится о том* = рус. *Кто добро творит, того Бог благословит,*

кит. 热爱上帝，定能幸福。 (Rè ài shàng dì, dìng néng xìng fú) *Любите Бога, вы будете счастливы* = рус. *Кто любит Бога, добра получит много.*

Это связано с тем, что в Китае понятия добра и зла формировались под влиянием буддийской мысли. Буддизм, как одна из трех основных мировых религий, был завезен в Китай из древней Индии в 3 веке до нашей эры. И за эти более чем две тысячи лет он очень сильно повлиял на китайскую нацию. Буддизм считает, что добро и зло вознаграждаются, а «небеса» и «вселенная» являются главными судьями.

Добрые дела угодны Богу: 万事到头终 有报，善人自有鬼神知 (*Если человек совершает добрые дела, то Бог, который всегда все видит, обязательно воздаст (вознаградит) ему по заслугам*)[[56]](#footnote-55)

好事天顺心 (*У добрых дел всегда счастливый конец, потому что они совершаются не без божьей помощи*)[[57]](#footnote-56).

Злые дела не остаются безнаказанными: 万事到头终有报， 只争来早与来迟 (*За добрые дела платят добрыми делами, за злые поступки всегда следует наказание*)[[58]](#footnote-57).

За свои действия люди не только будут наказаны в своей жизни, но и повлияют на следующее поколение. Все, что делают люди, не только оказывает влияние на них, но также и на будущие поколения.

Добрые дела определяют жизнь: 善人必 获福报，恶人总有祸临 (*Если совершать добрые поступки, то у человека все будет хорошо в жизни. Если человек совершает плохие (злые) поступки, то с ним приключится беда*)[[59]](#footnote-58).

人心但存善，百福 降家庭 (*Если человек милосерден по отношению к другим, то однажды это добро вернется и в его дом*),

善不积不足以成名，恶不积 不足以灭身 (*Если скопить много добрых дел на своем веку, то можно стать известным, жизнь будет счастливой, а если промышлять только злыми делами, то впереди будут ждать только муки совести и смерть*)[[60]](#footnote-59).

Добрые дела совершаются открыто: 好事不背人, 背人没好事 (*Хорошие (добрые) поступки необходимо совершать открыто*).

善事可作，恶事莫为。(*Хорошие дела можно делать, а злые нельзя*).

做善好消灾。(*Делайте добрые дела и устраняйте бедствия*).

Благородные (открытые, чистосердечные) дела не нужно делать за спиной (тайно)): 好茶不怕细品, 好事不怕细论 (*Как хороший чай не боится медлительности и церемонности, так и истинно добрым делам не страшен разговор о них во всех деталях*)[[61]](#footnote-60).

善恶到头终有报，只争来早与来迟。(*Добро и зло будут вознаграждены в конце, а мы стремимся приходить рано и поздно*).

惩恶劝善：惩 , 劝 (*Надо наказывать зло и воодушевлять делать добро*).

Если что-то делается тайно, за спиной, то, скорее всего, это злодеяние (плохой поступок): 行恶得恶，如种苦种，恶自受恶，善自受善。 (*Зло ведет к злу, как к страданию, зло страдает от зла, а добро страдает от добра*).

Зло всегда будет наказано, а добро – отмечено:

恶有恶报，善有善报；如果不报，时辰不到。(Зло вознаграждается за зло, а добро вознаграждается за добро; если оно не воздается, время еще не истекло).

Конфуцианство считает, что человеческая природа по своей природе добра:

百善孝为先，万恶淫为源。(*Сыновняя почтительность - это первая из добродетелей и источник всех зол[[62]](#footnote-61)*),

孝出于善，而人皆有善心。(*Сыновняя почтительность проистекает из доброты, и доброта есть у каждого*).

人不劝不善，钟不敲不叫唤 Rén bù quàn bùshàn, zhōng bù qiāo bù jiàohuàn букв. пер. *Людей не убеждают быть недобрыми, и часы не бьют и не звонят* – Если человек не будет принимать советы, он не будет исправлять ошибки и следовать по правильному пути (делать добрые дела). Как будто колокол, если не бить в колокол, то и звона не будет) (10, С. 625).

Пословицы раскрывают не только проявление доброты к человеку, но и отсутствие злопамятности:

*Гневаться* – *дело человеческое, а зло помнить* – *диавольское* (ср. *дьявольское* заимствовано из *диавольское* ст.-сл. от греч. «клеветник», затем «злой дух»);

*Тому тяжело, кто помнит зло;*

*Заднего не поминать (не помнить)* – «заднего» в значении прошлого; плохого не вспоминать.

行善之后，不会有灾祸 Xíngshàn zhīhòu, bù huì yǒu zāihuò = *Сделав добро, худа не ждут.*

凶恶的人将死亡，善良的人将获得永生。 Xiōng'è de rén jiàng sǐwáng, shànliáng de rén jiāng huòdé yǒngshēng = *Смерть злым, а доброму – вечная память.*

В китайском национальном характере очень важна стойкость, а иногда и жестокость. Абсолютное неприятие в китайском менталитете вызывают русские жалость и любовь. Китайцы не могут правильно понять, что для русского человека «сожаление означает любовь», потому что сострадание в сердце китайского человека – это проявление слабости. Таким образом, некоторые национальные, культурные и языковые традиции, каноны, проявляющиеся в паремиях русского и китайского народов, отражают существенные различия во взглядах на хорошее и плохое, как со стороны их понимания, так и со стороны применения некоторых языковых форм.

У русских особенно чуткое различие между добром и злом: они зорко отмечают недостатки в поведении и морали, никогда ими не удовлетворяются и не перестают искать совершенного добра. Лингвистически это отражается в положительных эмоциях пословиц о добрых людях:

*Золотое сердце – доброе сердце* (контекстные синонимы подчеркивают ценность в понимании русскими доброты);

*Доброму Бог помогает* (Ср. пожелание: *Бог в помощь*);

*Доброму добрая память* (русские думают о том, какая память будет о них после кончины);

*Добрый человек лучше (надежнее) каменного моста* (надежность, прочность человеческих отношений измеряется добротой людей);

В китайском языке также можно выделить пословицы, связанные с эмоциями (данные пословицы анализировались на материалах сети Интернет*[[63]](#footnote-62)*):

做善事永远不嫌迟。 Zuò shànshì yǒngyuǎn bù xián chí *–* *Никогда не поздно делать добро.*

要记住善，忘记恶。 Yào jì zhù shàn, wàngjì è *–* *Добро помни, а зло забывай.*

劝善去恶。 Quàn shàn qù è *–* *Добро поощряй, а зло порицай.*

行善，自己也会快乐。 Xíng shàn, zì jǐ yě huì kuài lè *–* *Добро творить –себя веселить.*

善事可做，恶事莫为。Shàn shì kě zuò, è shì mò wéi *–* *К доброму мостись, а от худа пяться.*

人生在世是为了做善事。Rén shēng zài shì shì wèi le zuò shàn shì *–* *Жизнь дана на добрые дела.*

Доброта русского характера тесно связана с тем, что называют историческим русским правдоискательством:

*За правду Бог и добрые люди* (все три слова ключевые – концепты русского национального менталитета: правда – Бог – добро).

В языке нашло отражение осуждение тех, кто нарушает нормы и правила поведения, нравственные законы, принятые в обществе:

*Гнев человеку сушит кости и рушит сердце;*

*И душа-то в чем: кожа да кости, да и те пожелтели от злости* и др.

Пословицы с такого же рода осуждением общепринятых норм имеются и в китайском языке:

善有善报，恶有恶报 – *За добро добром платят, а за худо худом*;

仁为万善本，贪是诸恶源 Shàn yǒu shàn bào, è yǒu è bào – *Доброта – основа всего хорошего, а жадность – источник всего зла.*

善足以消百恶 Yīshàn zúyǐ xiāo bǎi è – *Достаточно одного добра, чтобы уничтожить все зло.*

善能寿老，恶能早亡 Shàn néng shòu lǎo, è néng zǎo wáng *–* *Добро может жить старым, зло может рано умереть.*

善恶若无报，乾坤必有私 Shàn è ruò wú bào, qián kūn bì yǒu sī *–* *Если нет возмездия за добро и зло, во вселенной должен быть эгоизм.*

曲木恶直绳，重罚恶明证 Qū mù è zhí shéng, zhòng fá è míng zhèng *–Изогнутое дерево и прямая веревка, свидетельство сурового наказания.*

В обоих языках пословицы выражают отношение людей к проявлению дора и зла:

*Дружбу помни, а зло забывай*. (рус.)

公事是公事，交情是交情。 Gōngshì shì gōngshì, jiāoqing shì jiāoqing. – *Дружба – дружбой, а служба – службой*.

亲兄弟，明算账。 Qīn xiōngdì, míng suànzhàng. – *Даже родные братья считают деньги между собой*.

善有善报，恶有恶报，不是不报，时辰未到 Shàn yǒu shàn bào, è yǒu è bào, bùshì bù bào, shíchén wèi dào *–* *Добро вознаграждается за добро, зло вознаграждается за зло, дело не в том, что оно не вознаграждается, час еще не пришел.*

从善如登，从恶如崩 Cóng shàn rú dēng, cóng è rú bēng *–* *От добра к логову, от зла к краху.*

使心用心，反害其身 Shǐ xīn yòngxīn, fǎn hài qí shēn *–* *Достаточно одного добра, чтобы уничтожить все зло.*

当而笑呵呵，背后毒蛇窝 Dāng ér xiào hēhē, bèihòu dúshé wō *–* *Добро и зло очевидны, следуйте как тень.*

为善则流芳百世，为恶则遗臭万年 Wéi shàn zé liúfāng bǎishì, wéi è zé yíchòuwànnián *–* *Для добра это будет длиться вечно; для зла это будет длиться вечно.*

В пословицах «добро» часто противопоставляется с богатством, красотой, едой и весной.

不要找漂亮的，要找善良的。Bùyào zhǎo piàoliang de, yào zhǎo shànliáng de *– Не ищи красоты, ищи доброты*.

不要赞赏钱财，而要夸奖善良。Bùyào zànshǎng qiáncái, ér yào kuājiǎng shànliáng *–* *Не хвалить серебром, хвались добром*.

良言比甜饼更好。Liáng yán bǐ tián bǐng gèng hǎo. *–* *Доброе слово лучше сладких пирогов.*

良言比财富珍贵。Liáng yán bǐ cái fù zhēn guì *–* *Добрые слова дороже богатства.*

良言似春天。Liáng yán sì chūn tiān *–* *Доброе слово что весенний день*.

一个人不是因为他的衣服而美丽，而是因为他的善行而美丽。Yī gè rén bù shì yīn wèi tā de yī fu ér měi lì, ér shì yīn wèi tā de shàn xíng ér měi lì. *–* *Человек красив не своей одеждой, а своими добрыми делами.*

Проявление доброты считается самым благородным качеством в национальной культуре хань и часто в описаниях сравнивается с «водой», которая охватывает все и все питает:

上善若水 从善如流 *Добро – вода, добро – поток*.

Таким образом, понятия «добро / 善良» у русского и китайского народов в пословицах имеют много общего: оба народа верят, что добро и зло вознаграждаются, и призывают людей делать больше добрых дел и держаться подальше от зла, противиться ему. В изученных пословицах своеобразным «общим» местом является то, что добро и зло определяются как особые моральные и этические категории.

Исследуя воплощение понятий «добро *–* зло» в русских и китайских пословицах, можно обнаружить, что они имеют свой уникальный религиозный оттенок. В обоих языках к данным категориям относятся одновременно с научной и рациональной точек зрения, и вместе с тем ими выражают четкое представление о жизни и ценностях. И русские пословицы, и китайские пословицы основаны на условностях. Они представляют собой неразрывное и единое целое в семантике. Их нельзя интерпретировать буквально, и отдельные компоненты не могут быть разделены. Вместо этого они должны быть объяснены с целостной точки зрения привычного использования.

В большинстве случаев китайские пословицы довольно аллегоричны, что связано с национальными культурными особенностями страны. Это затрудняет не только перевод пословичного выражения, но и поиск эквивалента на русском языке.

改邪归正 Gǎi xié guī zhèng *–* букв. пер. *Откажитесь от плохих путей и обратитесь к хорошим / Измени зло* = рус. экв. *Переверни новый лист.*

恶贯满盈 È guàn mn yíng *–* букв. пер. *Злая нитка наличных везде полна: если бы зло было помещено, как диски на веревку, она всегда была бы полной*. Традиционно в монетах были отверстия, и они были связаны друг с другом. В русском переводе выражение звучит как *Зло повсюду.*

道高一尺,魔高一丈 Dào gāo yī chǐ, mó gāo yī zhàng *–* букв. пер. *Добродетель высотой один фут, дьявол высотой десять футов / Где процветает добро, процветает зло еще больше* = в русском языке данная пословица может звучать как «Злу в*сегда есть возможность пустить корни».*

说曹操, 曹操到 Shuō cáocāo, cáocāo dào *–* букв. пер. *Скажите Цао Цао, Цао Цао прибывае*т */ Поговорите о Цао Цао, и он прибудет*.

«Цао Цао» – *Троецарствие является воплощением зла. Кто-то, о ком вы говорите, неожиданно появляется*. В русском языке фраза звучит как *Говорите о дьяволе, и он обязательно появится*.

人恶人怕天不怕, 人善人欺天不欺 Rén ě rén pà tiān bùpà, rén shànrén qī tiān bù qī *–* букв. пер. *Нечестивые не боятся небес, а добрые обманывают / Злых людей боятся другие люди, а не небо; хорошие люди могут быть обмануты людьми, но не небом*. При переводе на русский язык это означает, что даже если злые дела могут оставаться безнаказанными на земле, добрые дела не остаются незамеченными на небесах. Награда за добро может быть получена не сразу.

善恶不可以同道。Shàn è bù kěyǐ tóngdào. *–* *Добро и зло не могут быть одинаковыми* – основная идея сводится к тому, что добро и зло как огонь и вода – не могут мирно сосуществовать. По мнению Лю Цзунъюаня, добро и зло – как две машины, каждая из которых движется своим путем (Лю Цзунъюань – писатель времен династии Тан).

善恶随人作，祸福自己招。 Shàn è suí rén zuò, huò fú zìjǐ zhāo *–* *Добро и зло следуют за другими, но несчастья и благословения набираются сами собой.*

善恶之殊,如火与水不能相溶。Shàn è zhī shū, rú huǒ yǔ shuǐ bùnéng xiāng róng *–* *Разница между добром и злом, например, огонь и вода, несовместимы.*

Общий смысл указанных пословиц можно свести к тому, что добро и зло несовместимы, как огонь и вода. Хорошо известно, что лед и уголь не могут находиться в одной печи. Это сравнение показывает, что добро и зло не могут мирно сосуществовать.

为善者流芳百世,为恶则遗臭万年。 Wéi shàn zhě liú fāng bǎi shì, wéi è zé yí chòu wàn nián *–* *Те, кто делают добро, будут жить вечно, а те, кто делают зло, будут вонять тысячи лет.*

Общий смысл пословицы таков: добрые дела сохранят хорошую репутацию, навсегда переданную будущим поколениям, а плохие дела сохранят плохую репутацию на тысячи лет. В пословице используется лаконичный язык, чтобы указать на достоинства и преступления прошлого, а также есть свой исторический комментарий. История справедлива и бескорыстна, «добро и зло очевидны. Как тени следуют за очертаниями» (семьдесят первая глава «Цзин Хуа Юань» Ли Жужэня); те, кто совершали добрые дела для народа и Родины, несомненно, будут жить вечно, а те, кто совершали преступления против Родины и нации, будут отправлены на испытательный этап истории, и от них будет исходить вечное зловоние.

Анализ описанных выше пословиц, содержащих понятия «добро» и «зло», показывает, что эти области охватывают практически все стороны жизни человека. В количественном отношении наиболее известной среди них является группа пословиц, позволяющая оценить личность и особенности поведения человека. Следовательно, понятия «добро и зло» отрицают друг друга и тесно связаны друг с другом, являются характеристиками осознанного действия и связаны с нравственными идеалами. Ценность жизни выражается на разных языках. Связь между двумя языками не пересекается в образах или композиции, но они выражают одно и то же культурное отношение и отражают одну и ту же универсальную человеческую ценность / антиценность.

Подводя итог, можно сказать, что русские и китайские пословицы имеют долгую историю и передаются из поколения в поколение. Они всеобъемлющи. Они несут в себе опыт и мудрость людей из разных стран. Анализ сходства и различия пословиц, раскрывающих противопоставление понятий «добро и зло» позволил показать особенности менталитета русского и китайского народов. При этом китайские пословицы как устойчивые единицы языка имеют некоторые характеристики, отличные от русских.

# Заключение

В течение долгого времени каждый народ использовал устойчивые предложения в повседневной речи, а также устойчивые слова и словосочетания, одной из разновидностей которых являются пословицы или паремии. Пословицы привлекают говорящих своими семантическими способностями и умением использовать их в разных фонетических целях. Эти языковые единицы обеспечивают комплексный процесс общения для носителей языка. Основная цель пословиц – дать общую оценку реалистичных объективных явлений для выражения мировоззрения. Они обобщают опыт людей на протяжении веков, украшают повседневные речи, выражают уникальный менталитет людей, методы суждения и уникальные точки зрения.

Выступая частью идиом языка, пословицы нагружены богатой культурной коннотацией, отражающей удивительный человеческий мир, и являются частью национальной культуры. Будучи источником человеческой мудрости, эти языковые единицы выполняют когнитивную функцию, то есть влияют на систему ценностей, нравственных установок и поведения людей. В то же время они имеют тенденцию менять свою структуру, фокус и содержание. Таким образом, мировосприятие и пословицы зависят друг от друга: первое определяет содержание пословиц определенного народа, которые, с другой стороны, вызывают восприятие мира людьми. При этом не стоит забывать, что пословицы – это не только продукт прошлого, но и настоящего.

Пословицы кристаллизуют мудрость публики. В них отражаются типичные ошибки поколений и показывается кратчайший способ избежать этих ошибок. Пословицы – это аксиомы, которые не нужно доказывать, ведь они доказали свою живучесть и актуальность вне зависимости от времени. Это кладезь мудрости, очень сконцентрированной и лаконичной, выражаемой несколькими словами, это прописные истины, которые одновременно и предупреждают, и побуждают каждого действовать определенным образом. Поэтому неудивительно, что пословицы, которые существовали на протяжении веков и внесли значительный вклад в развитие языков, по-прежнему являются их частью и играют важную роль в различных сферах жизни.

Учитывая практическую значимость и безграничность объекта, в работе были рассмотрены русские и китайские пословицы о добре и зле. Всего было проанализировано 596 пословиц, из них 111 *–* на китайском языке.

Во всех словарях понятия добра и зла считаются наиболее универсальными. Это крайние черты человеческого мира. Они противоположны, взаимосвязаны и абстрактны, не имеют строгой научной основы, и, как и все моральные значимости, не имеют строгих стандартов, которые помогли бы их оценить.

В оппозиции «добро *–* зло» выделяются частные оппозиции: созидать *–* разрушать, гармония *–* разрушение, жизнь *–* смерть, горе *–* несчастье и др. Другими словами, добро и зло являются наиболее распространенными формами оценочных категорий, в самой общей форме они обозначают нравственно положительное и нравственно отрицательное как в поступках и мотивах людей, так и в социальных явлениях.

Сравнительный анализ структуры и семантики русских и китайских пословиц вкупе с пониманием таких категорий философской и моральной философии, как добро и зло, основные нравственные принципы и ценности, показывает, что национальные мысли двух народов имеют определенное сходство. ИХ сходные значения объясняются через общие источники, библейские ссылки и переводы латинских и греческих пословиц (возможно, с помощью промежуточных языков); признание высшей моральной ценности добра.

Есть сходство в избирательности лексики: она носит абстрактный характер, нейтральна и даже в русском языке почти не употребляются реалии крестьянского быта, реже используются архаизмы и просторечие.

Значения и метафоры, выраженные в пословицах как в русском, так и китайском языках, обусловлены контрастом и параллелизмом синтаксической структуры. Следует отметить, что часть оппозиции, включающая компонент «зло», характеризует поведение и моральные характеристики человека сильнее, чем с противоположным словом «добро», поэтому есть основания полагать, что доброта, хотя и подлежит поощрению, должна восприниматься как данность. Зло – это отход от норм, поэтому оно должно подвергаться суровому осуждению, которое выполняет регулирующую функцию в обществе.

И в русском, и в китайском языковом сознании понятия «добро» и «зло» имеют богатое фольклорное и литературное выражение. Появление большого количества пословиц на эту тему свидетельствует о том, что культурно-историческое развитие ценностей людей начало складываться давно. Пословицы о добре и зле отражают ценности и мнения русского и китайского народов. Доброта – это своего рода духовная и материальная ценность, она может быть абсолютной или относительной, утилитарной, с вечными и временными характеристиками. Зло многолико (в различных формах), но временное предположение состоит в том, что зло может быть вечным, что противоречит мнению «хорошие люди всегда побеждают зло».

Самая типичная разница между китайскими и русскими пословицами – это разница в обычаях, которые в основном говорят о добре и зле. Причина в том, что одни и те же слова имеют разные культурные коннотации в дополнение к буквальному значению, присущему китайским и русским культурным традициям.

Разница между русскими и китайскими пословицами отражается и на уровне языка. Поучительный характер русских пословиц привел к широкому использованию глаголов, мотивирующих структур. В китайском языке противостояние добра и зла достигается за счет использования структур сравнения и противопоставления.

Разница в пословицах также связана с их социальным происхождением. Китайские пословицы передают мировоззрение человека, который дорожит своей репутацией и статусом в обществе и отличается большей прагматичностью в жизни. Русские пословицы поучительны и происходят из народной среды, литературы и искусства. Они по своей природе метафоричны и выразительны, известны своей простотой и выразительностью.

Русские пословицы характеризуются своей спецификой, которая не всегда дает подобрать китайский аналог русским пословицам и наоборот – в большинстве случаев китайские пословицы довольно аллегоричны, что связано с национальными культурными особенностями страны, что затрудняет не только перевод пословичного выражения, но и поиск русского эквивалента.

В русских пословицах содержится скрытый смысл, то есть подтекст, выходящий за рамки слов, который выражается через контекст. Китайские же пословицы обусловлены культурной коннотацией.

В китайском национальном характере очень важна стойкость, а иногда и жестокость. Поэтому китайцы не могут правильно понять, что для русских жалость может означать любовь, так как сострадание с точки зрения китайского народа – проявление слабости. Поэтому некоторые национальные культурные и языковые традиции, каноны, проявляющиеся в паремике китайского народа, вызывают некоторые значимые расхождения во взглядах – как со стороны их осмысления, так и со стороны их облечения в определенную языковую форму.

И в русском, и в китайском языке пословицы не теряют своей актуальности и определяют ценность разума и мировоззрения общества и людей как универсального средства выражения национальной мысли. Понятия «добро» и «зло» одновременно взаимно отрицаются и соотносятся друг с другом, что является характеристикой поведения, т.е. поведение сознательно создается и ассоциируется с нравственными идеалами. Зло – это негатив, отрицание, а доброта – это всегда способ установить гармоничные межличностные отношения, которые помогают преодолеть разобщенность между людьми, что находит отражение в лингвистике как русского, так и китайского языков.

# Список использованной литературы

1. Аникин В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В. П. Аникин. – М.: Учпедгиз, 1957. – 240 с.
2. Апресян Р. Г. Добро // Этика: Энциклопедический словарь. М.: Гардарики, 2001. С. 113-115.
3. Афанасьев А. Н. Мифы древних славян / А. Н. Афанасьев. – М.: РИПОЛ Классик, 2014. – 290 с.
4. Баташева М. Х. Пословицы о добре и зле в разноструктурных языках // Язык и литература в образовательном и культурном пространстве юга России и Кавказа. Материалы Второй международной научно-практической конференции. Чеченский государственный педагогический университет. 2019. С. 529-533.
5. Буслаев Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные / Ф. И. Буслаев. – М.: Русский язык, 1954. – 176 с.
6. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: [в 4-х т.]. - 8-е изд. – М.: Русский яз., 1981-1982. – 1838 с.
7. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов: Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности "Русский язык и литература" / В. П. Жуков – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
8. Карасик В. И. Лингвокультурная стилистика русских и китайских аллегорий // Язык, сознание, коммуникация / под ред. Н.  В.  Уфимцевой, В. В. Красных, А. И.  Изотова. – М.: МАКС Пресс, 2010. – С. 83-95.
9. Карсавин Л. П. Добро и зло // Карсавин Л. П. Малые сочинения. СПб.: Алетейя, 1994. С. 250-284.
10. Кобликов А. С. Юридическая этика. Учебник для вузов. – М., Издательская группа НОРМА - ИНФРА-М, 1999. – 168 с
11. Лу Синь. Пословицы // Лу Синь. Собрание сочинений в четырех томах. – М.: Гослитиздат, 1955, том II. – 248 с. С. 126.
12. Ма Лицзюнь, Чжан Цзицзя. Исследование семантической природы и взаимодействия китайских пословиц // Журнал Чжэцзянского университета (гуманитарные и социальные науки). 2017. 47 (2): 42-54.
13. Мещерякова М. А. Литература в таблицах и схемах / Домашний репетитор. – М.: Айрис, 2000. – 60 с.
14. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. – Л.: Наука. Ленингр. отделение, 1977. – 283 с.
15. Пермяков Г. Л. Избранные пословицы и поговорки народов Востока. – М., 1968. – 376 с.
16. Савенкова Л. Б. Пословица, поговорка и паремия как термины филологии // Филологический вестник Ростовского государственного университета. – 1997. № 1. – С. 36-43.
17. Семенас А. Л. Лексика китайского языка / А. Л. Семенас. – М.: Муравей, 2000. – 312 с.
18. Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи / отв. ред. О. А. Платонов. – М.: Институт русской цивилизации, 2014. – 528 с.
19. Стернин И. А. О понятии "менталитет" // Теоретические и прикладные проблемы языкознания / Стернин И. А. Избранные работы. Сер. «Труды теоретико-лингвистической школы в области общего и русского языкознания» / ред: З. Д. Попова; Воронежский государственный университет. – Воронеж, 2008. – С. 129-130.
20. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
21. Тун Син. Китайская книга мудрости. – СПб.: АСТ Астрель, 2006. – 368 с. С. 42.
22. Федорова Н. Н. Современные трансформации русских пословиц: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Федорова Наталья Николаевна; [Место защиты: Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого]. – Великий Новгород, 2007. – 20 с.
23. Философский словарь. – 7-е изд. – М.: Республика, 2001. – 719 с.
24. Философский энциклопедический словарь / сост.: Е. Ф. Губский, Г. В. Кораблева, В. А. Лутченко. М.: ИНФРА-М, 1998. – 576 с.
25. Чжан Мянь, Саяхова Д. К. Этнокультурное своеобразие пословиц и поговорок в китайском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 12. В 4-х ч. Ч. 3. С. 192-194.
26. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
27. Шмелев А. Д. Русская языковая картина мира: системные сдвиги // Мир русского слова. – 2009. – № 4. – С. 14-15.
28. Щитов А. Г., Мао Чуньчао. Язык в культуре русских и китайских пословиц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. 2. С. 211-215.
29. Этика и ритуал в традиционном Китае: сборник статей / Ин-т востоковедения АН СССР; отв. ред. Л. С. Васильев. М.: Наука, 1988. – 331 с.
30. Taylor A. Selected writings on proverbs. Helsinki, 1975. 216 с. – P. 73.
31. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编: 《现代汉语词典(修订本)》, 北京: 商务印书馆, 1996年. [Dictionary Editorial Office of Linguistics Institute of Chinese Academy of Social Sciences (ed.), A Modern Chinese Dictionary (Revised Edition), Beijing: The Commercial Press, 1996.]
32. 刘叔新. 汉语描写词汇学(重排本). 北京: 商务印书馆, 2005年.[Лю Шусинь. Китайская описательная лексикология. Пекин: Коммерческая пресса, 2005.]
33. 刘娟。术语概念及其概念意义[J]。外语学刊，2007. （5）.
34. 叶芳来 俄汉谚语俗语词典 北京：商务印书馆，2005. 375页 [Е Фанлай. Русско-китайский словарь пословиц и поговорок. Пекин: Шанъу иньшугуань, 2005. – 375 c.]
35. 叶芳来.俄汉谚語俗语词典[Z].北京：商务印书馆，2005.
36. 周秋光，徐美辉.道家、佛家文化中的慈善思想[J].道德与文 明，2006.（2）：4-8.
37. 夏征农. 辞海. 上海:上海辞书出版社, 2000. 6155 页 [Ся Чжэннон. Цыхай. Шанхай: Шанхайское изд-во Цышу, 2000. – 6155 с. С. 1264.]
38. 姜雅明 解读与分析“概念” [J]。 在中国进行俄语培训，2007. (1）：8-13.
39. 宋金兰.从语言学的角度看“善”的起源[J].语文建设，1999.（6）：57-58.
40. 张崇，张志军。 俄中语言文化的善与善解读[J]。 黑龙江教育学院学报，2009. (5）：104-105.
41. 彭文钊，赵亮.语言文化学[M].上海：上海外语教育出版社，2006.
42. 杨秀杰.语言文化观念及其研究方法[J].外语学刊，2007.（5）.
43. 武占坤 中华谚谣研究. 保定: 河北大学出版社, 2000年.[Чжанькунь У. Исследование китайских пословиц. Баодин: Издательство Хэбэйского университета, 2000.]
44. 武占坤、马国凡.谚语, 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1980年. [Чжанькунь У, Гофань М. Пословицы. Хух-Хото: Народное издательство Внутренней Монголии, 1980.]
45. 武占坤. 词汇. 上海教育出版社. 1983 年 180 页. [Чжанькунь У. Лексика. – Шанхай: Изд-во образования Шанхая, 1983. – 180 с. С. 56.]
46. 温朔彬、温端政. 汉语语汇研究史. 北京: 商务印书馆, 2009年. [Вэнь Шуобинь, Вэнь Дуаньчжэн. История исследования китайской лексики. Пекин: Коммерческая пресса, 2009.]
47. 温端政. 汉语语汇学. 北京: 商务印书馆, 2006年. [Дуаньчжэн В. Китайская лингвистика. Пекин: Коммерческая пресса, 2006.]
48. 王勤. 汉语熟语论. 济南：山东教育出版社, 2006. 522 页 [Цинь В.  О китайских паремиях. Цзинань: Изд-во просвещения провинции Шаньдун, 2006. – 522 с.]
49. 夏征农. 辞海. 上海:上海辞书出版社, 2000. 6155 页 [Чжэннон С. Цыхай. Шанхай: Шанхайское изд-во Цышу, 2000. – 6155 с.]
50. 王安林.东正教的善恶观和苦难观[J].宗教学研究，1993.（2）：41-47.
51. 王鸿雁: 汉语谚语的句法形式特点分析. 广西社会科学. 2005年第8期, 第152-154页 [Хунъянь В. Анализ синтаксических особенностей китайских пословиц // Guangxi Social Sciences. 2005. Вып. 8, 2005. С. 152-154.]
52. 符淮青. 现代汉语词汇. 北京大学出版社，2004 年 254 页. [Хуайцин Ф. Лексика современного китайского языка. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2004. – 254 с. С. 202.]
53. 罗圣豪. 论汉语谚语. 四川大学学报(哲学社会科学版). 2003年第1期, 第62-70页 [Шэнхао Л. О китайских пословицах // Журнал Сычуаньского университета (издание по философии и социальным наукам). 2003. Вып. 1. С. 62-70.]
54. 罗圣豪: 《论汉语谚语》, 《四川大学学报(哲学社会科学版)》 2003年第1期, 第62-70页. [Luo Shenghao, «On Chinese Proverbs» // Journal of Sichuan Universit y (Social Science Edition), № 1(2003), Pp. 62-70.]
55. 辞书研究. 双月刊 / 谭景春 王慧敏 郑 伟 // 上海辞书出版社 中国社会科学院语言研究所 华东师范大学中文系. 上海辞书出版社 1979年 [Исследование словаря (раз в два месяца / Тан Цзинчунь, Ван Хуэйминь, Чжэн Вэй // Шанхайское издательство словарей. Институт лингвистики Китайской академии социальных наук, факультет китайского языка Восточно-китайского педагогического университета. Шанхайское лексикографическое издательство, 1979.]

# Список источников:

1. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль – М.: Эксмо, 2003. – 616 с.
2. Дуаньчжан У. Большой словарь китайских поговорок. Шанхай. Шанхайское словарное издательство, 2011 (на кит. яз.).
3. Дуаньчжан У., Хуэйюнь Ш. Практический словарь китайских пословиц. Пекин: Пекинское словарное издательство, 2014 (на кит. яз.).
4. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: около 1200 пословиц и поговорок. 7-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз., 1991. – 534 с.
5. Китайские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – URL: https://studychinese.ru/proverbs/
6. Мокиенко В. М. Школьный словарь живых русских пословиц / В. М. Мокиенко и др. – СПб.: Изд. дом «Нева»; М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. – 352 с.
7. Мокиенко В. М. Большой словарь русских пословиц: около 70000 пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева. – Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1023 с.
8. Пословицы русского народа. Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, загадок, поверий и прочее. / В.  Даль. М., 1862. – 1095 с.
9. 孙治平. 谚语两千条. 上海: 上海文艺出版社, 1984年 [Чжипин С. Две тысячи пословиц. Шанхай: Шанхайское издательство литературы и искусства, 1984.]
10. 温端政 2004 《谚语大词典》，北京语文出版社 [Дуаньчжэн В. Словарь пословиц. Пекин: Пекинское языковое издательство, 2004.]
11. 谚语 [Электронный ресурс]. URL: http://www.yuwenmi.com/yanyu/

1. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: около 1200 пословиц и поговорок. 4-е изд., испр. и доп. М.: Рус. яз., 1991. 534 с. [↑](#footnote-ref-0)
2. Мокиенко В. М. Большой словарь русских пословиц: около 70000 пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1023 с. [↑](#footnote-ref-1)
3. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль – М.: Эксмо, 2003. 616 с. [↑](#footnote-ref-2)
4. 叶芳来 俄汉谚语俗语词典 北京：商务印书馆，2005. 375页 [Е Фанлай. Русско-китайский словарь пословиц и поговорок. Пекин: Шанъу иньшугуань, 2005. 375 c.]. [↑](#footnote-ref-3)
5. 温端政《中国惯用语大辞典. 温瑞政 上海辞书出版社, 2011. 1040 с. [Вэнь  Дуаньчжэн «Китайский словарь идиом». Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство Вэнь Жуйчжэна. 2011. 1040 с.] [↑](#footnote-ref-4)
6. Китайские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. URL: <https://studychinese.ru/proverbs/>; 谚语 [Электронный ресурс] URL: <http://www.yuwenmi.com/yanyu/> [↑](#footnote-ref-5)
7. 武占坤 中华谚谣研究. 保定: 河北大学出版社, 2000 [Чжанькунь У. Исследование китайских пословиц. Баодин: Издательство Хэбэйского университета, 2000.] [↑](#footnote-ref-6)
8. 温朔彬、温端政. 汉语语汇研究史. 北京: 商务印书馆, 2009 [Вэнь Шуобинь, Вэнь Дуаньчжэн. История исследования китайской лексики. Пекин: Коммерческая пресса, 2009.] [↑](#footnote-ref-7)
9. 武占坤、马国凡.**谚语**, 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1980 [Чжанькунь У, Гофань М. Пословицы. Хух-Хото: Народное издательство Внутренней Монголии, 1980.] [↑](#footnote-ref-8)
10. 刘叔新. 汉语描写词汇学(重排本). 北京: 商务印书馆, 2005 [Лю Шусинь. Китайская описательная лексикология. Пекин: Коммерческая пресса, 2005.] [↑](#footnote-ref-9)
11. Семенас А. Л. Лексика китайского языка. М.: ИД «Муравей», 2000. С. 127. [↑](#footnote-ref-10)
12. Лу Синь. Пословицы. Собрание сочинений в четырех томах. М.: Гослитиздат, 1955, том II. С. 126. [↑](#footnote-ref-11)
13. 符淮青. 现代汉语词汇. 北京大学出版社，2004 年 202 [Хуайцин Ф. Лексика современного китайского языка. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2004. С. 202.] [↑](#footnote-ref-12)
14. 孙治平. 谚语两千条. 上海: 上海文艺出版社, 1984 [Чжипин С. Две тысячи пословиц. Шанхай: Шанхайское издательство литературы и искусства, 1984.] [↑](#footnote-ref-13)
15. 辞书研究. 双月刊 / 谭景春 王慧敏 郑 伟 // 上海辞书出版社 中国社会科学院语言研究所 华东师范大学中文系. 上海辞书出版社 1979 [Лексикографические исследования. Раз в два месяца / Тан Цзинчунь, Ван Хуэйминь, Чжэн Вэй // Шанхайское лексикографическое издательство, Институт лингвистики Китайской академии социальных наук, факультет китайского языка Восточно-Китайского педагогического университета. Шанхайское лексикографическое издательство, 1979.] [↑](#footnote-ref-14)
16. 夏征农. 辞海. 上海:上海辞书出版社, 2000.页 1264. [Ся Чжэннон. Цыхай [Море слов]. Шанхай: Шанхайское изд-во Цышу, 2000. С. 1264.] [↑](#footnote-ref-15)
17. 罗圣豪: 《论汉语谚语》, 《四川大学学报(哲学社会科学版)》 2003年第1期, 第62-70页. [Ло Шэнхао. О китайских пословицах // Вестник Сычуаньского университета (издание по общественным наукам). 2003. № 1. С 62-70]. [↑](#footnote-ref-16)
18. 温端政. 汉语语汇学. 北京: 商务印书馆, 2006 [Дуаньчжэн В. Китайская лингвистика. Пекин: The Commercial Press, 2006.] [↑](#footnote-ref-17)
19. 温端政 2004 《谚语大词典》，北京语文出版社 [Дуаньчжэн В. Словарь пословиц. Пекин: Пекинское языковое издательство, 2004. С. 56.] [↑](#footnote-ref-18)
20. Там же. С. 66. [↑](#footnote-ref-19)
21. 谚语 [Электронный ресурс] URL: <http://www.yuwenmi.com/yanyu/>; Китайские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. URL: https://studychinese.ru/proverbs/ [↑](#footnote-ref-20)
22. 王勤. 汉语熟语论. 济南：山东教育出版社, 2006. 页522 [Цинь В. О китайских паремиях. Цзинань: Изд-во просвещения провинции Шаньдун, 2006. С. 522.] [↑](#footnote-ref-21)
23. 谚语 [Электронный ресурс] URL: <http://www.yuwenmi.com/yanyu/>; Китайские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. URL: https://studychinese.ru/proverbs/ [↑](#footnote-ref-22)
24. Тун Син. Китайская книга мудрости. СПб.: АСТ Астрель, 2006. С. 42. [↑](#footnote-ref-23)
25. Тун Син. Китайская книга мудрости. СПб.: АСТ Астрель, 2006. С. 42. [↑](#footnote-ref-24)
26. Ма Лицзюнь, Чжан Цзицзя. Исследование семантической природы и взаимодействия китайских пословиц // Журнал Чжэцзянского университета (гуманитарные и социальные науки). 2017. 47 (2): 42-54. [↑](#footnote-ref-25)
27. Стернин И. А. О понятии "менталитет" // Теоретические и прикладные проблемы языкознания / Стернин И. А. Избранные работы. Сер. «Труды теоретико-лингвистической школы в области общего и русского языкознания» / ред: З. Д. Попова; Воронежский государственный университет. Воронеж, 2008. С. 129-130. [↑](#footnote-ref-26)
28. Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи / отв. ред. О. А. Платонов. М.: Институт русской цивилизации, 2014. С. 13. [↑](#footnote-ref-27)
29. Taylor A. Selected writings on proverbs. Helsinki, 1975. P. 73. [↑](#footnote-ref-28)
30. Телия  В.  Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. С. 219. [↑](#footnote-ref-29)
31. Там же. [↑](#footnote-ref-30)
32. Шмелев А. Д. Русская языковая картина мира: системные сдвиги // Мир русского слова. 2009. № 4. С. 14-15. [↑](#footnote-ref-31)
33. Карасик В. И. Лингвокультурная стилистика русских и китайских аллегорий // Язык, сознание, коммуникация / Под ред. Н. В.  Уфимцевой, В.  В.  Красных, А.  И.  Изотова. М.: МАКС Пресс, 2010. С. 83-95. С. 84. [↑](#footnote-ref-32)
34. Пермяков Г.  Л. Избранные пословицы и поговорки народов Востока. М., 1968. С. 16. [↑](#footnote-ref-33)
35. Буслаев Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные. М.: Русский язык, 1954. С. 209. [↑](#footnote-ref-34)
36. Афанасьев А.  Н. Мифы древних славян / А.  Н.  Афанасьев. М.: РИПОЛ Классик, 2014. С. 10. [↑](#footnote-ref-35)
37. Аникин В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В. П. Аникин. М.: Учпедгиз, 1957. 240 с. [↑](#footnote-ref-36)
38. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. М.: Эксмо, 2003. С. 10. [↑](#footnote-ref-37)
39. Аникин В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В. П. Аникин. М.: Учпедгиз, 1957. С. 21. [↑](#footnote-ref-38)
40. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов: Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности "Русский язык и литература" / В. П. Жуков. М.: Просвещение, 1978. С. 12-13. [↑](#footnote-ref-39)
41. Мокиенко В. М. Школьный словарь живых русских пословиц / В. М. Мокиенко и др. СПб.: Изд. дом «Нева»; М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. С. 3-5. [↑](#footnote-ref-40)
42. Федорова Н. Н. Современные трансформации русских пословиц: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01. Великий Новгород, 2007. 20 с. [↑](#footnote-ref-41)
43. Аникин В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М.: Учпедгиз, 1957. С. 75-76. [↑](#footnote-ref-42)
44. Аникин В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В П. Аникин. М.: Учпедгиз, 1957. С. 75-76. [↑](#footnote-ref-43)
45. Жданова В. В. Пословицы и поговорки как источник изучения русского культурно-языкового сознания // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках: сб. ст. / Рос. акад. наук, Ин-т языкознания; отв. ред. В. Н.  Телия. М., 2004. С. 152-153. [↑](#footnote-ref-44)
46. Баташева М. Х. Пословицы о добре и зле в разноструктурных языках // Язык и литература в образовательном и культурном пространстве юга России и Кавказа. Материалы Второй международной научно-практической конференции. Чеченский государственный педагогический университет. 2019. С. 529-533. [↑](#footnote-ref-45)
47. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: [в 4-х т.]. 8-е изд. М.: Русский яз., 1981-1982. Т. 1 С. 410. [↑](#footnote-ref-46)
48. Философский энциклопедический словарь / сост. Е. Ф. Губский, Г. В. Кораблева, В. А. Лутченко. М.: ИНФРА-М, 1998. С. 139. [↑](#footnote-ref-47)
49. Философский словарь. 7-е изд. М.: Республика, 2001. С. 146. [↑](#footnote-ref-48)
50. Карсавин Л. П. Добро и зло // Карсавин Л. П. Малые сочинения. СПб.: Алетейя, 1994. С. 250-284. [↑](#footnote-ref-49)
51. Пословицы русского народа. Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, загадок, поверий и прочее. / В. Даль. М., 1862. С. 867. [↑](#footnote-ref-50)
52. Там же. С. 108. [↑](#footnote-ref-51)
53. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль – М.: Эксмо, 2003. С. 6-123. [↑](#footnote-ref-52)
54. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. 7-е изд. М.: Русский язык, 2000. 544 с. [↑](#footnote-ref-53)
55. Мокиенко В. М. Большой словарь русских пословиц: около 70000 пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. С. 355-366. [↑](#footnote-ref-54)
56. Дуаньчжан У. Большой словарь китайских поговорок. Шанхай. Шанхайское словарное издательство, 2011 (на кит. яз.). С. 931. [↑](#footnote-ref-55)
57. Там же. С, 279. [↑](#footnote-ref-56)
58. Там же. С. 749 [↑](#footnote-ref-57)
59. Там же. С. 750. [↑](#footnote-ref-58)
60. Дуаньчжан У., Хуэйюнь Ш. Практический словарь китайских пословиц. Пекин: Пекинское словарное издательство, 2014. С. 206. [↑](#footnote-ref-59)
61. Там же. С. 278. [↑](#footnote-ref-60)
62. Сыновняя почтительность – это осознание того, что родители несут бремя ответственности. Таким образом, сыновнее почтение совершается в ответ на заботу родителей. Однако это также практикуется из-за обязательств по отношению к предкам. По мнению некоторых современных ученых, Сиао это корень rén (仁; доброжелательность, человечность), но другие ученые утверждают, что rén, а также yì (義; праведность) и Ли (禮; приличие) следует интерпретировать как корни Сиао [↑](#footnote-ref-61)
63. 谚语 [Электронный ресурс] URL: <http://www.yuwenmi.com/yanyu/>; Китайские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. URL: https://studychinese.ru/proverbs/ [↑](#footnote-ref-62)